

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

香港中華廠商聯合會月刊 A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

二零零二年六月 JUNE 2002



本會協助港商開拓法國市場
CMA helps local manufacturers
to explore French Market



廠商會與東亞銀行攜手 助你拓展業務

- 多項企業銀行服務優惠 (詳情請參閱有關單張)
- 一連串免費研討會 —— 探討在香港及國內融資安排
- 專業諮詢服務



查詢專線: 2823 9193 查詢電郵: bdd_enq@hkbea.com

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR

出版人 Publisher



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong

編輯 Editor

企業雄才編輯委員會
Hong Kong Entrepreneur Editorial Board
電話 Tel: 2545 6166
圖文傳真 Fax: 2541 4541
電子郵件 E-mail: pr@cma.org.hk

廣告查詢 Advertising Enquiries

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
電話 Tel: 2328 4323
圖文傳真 Fax: 2324 2682
電子郵件 E-mail: info@cheershine.com.hk

承印 Publisher

嘉登有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
香港九龍新蒲崗大有街26-28號天虹大廈7樓
7/F, No. 26-28 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon

總辦事處 Head Office

香港中環干諾道中64號廠商會大廈
CMA Building, 64 Connaught Road Central, Hong Kong
電話 Tel: 2545 6166 / 2542 8600
圖文傳真 Fax: 2541 4541
網址 Web Site: http://www.cma.org.hk
電子郵件 E-mail: info@cma.org.hk

旺角辦事處 Mongkok Office

九龍旺角彌敦道664號惠豐中心701-3室
Rm 701-3, Wai Fung Plaza, 664 Nathan Road,
Mongkok, Kowloon
電話 Tel: 2393 2189
圖文傳真 Fax: 2789 1869

尖沙咀辦事處 Tsimshatsui Office

九龍尖沙咀廣東道5號海洋中心521室
Rm 521, Ocean Centre, 5 Canton Road, Tsimshatsui, Kowloon
電話 Tel: 2736 0288
圖文傳真 Fax: 2730 3769

觀塘辦事處 Kwun Tong Office

九龍觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室
Unit B, 16/F, Po Shau Centre, 115 How Ming Street,
Kwun Tong, Kowloon
電話 Tel: 2344 3380
圖文傳真 Fax: 2790 4850

廠商會檢定中心有限公司

CMA Testing & Certification Laboratories Ltd

香港辦事處 Hong Kong Office

新界沙田火炭黃竹洋街9-13號仁興中心1401-3室
Rm 1401-3, Yan Hing Centre,
9-13 Wong Chuk Yeung St, Fo Tan, Sha Tin, NT
電話 Tel: 2698 8198
圖文傳真 Fax: 2695 4177
網址 Web Site: http://www.cmatd.com
電子郵件 E-mail: info@cmatd.com

深圳辦事處 Shenzhen Office

中國深圳市迎春路12號海外聯誼大廈1707室
Rm 1707, Overseas Friendship Bldg.,
No. 12 Ying Chun Road, Shenzhen, China
電話 Tel: (86) (755) 5180837
圖文傳真 Fax: (86) (755) 5180839

本刊歡迎轉載 惟須註明來源

Reproduction of articles is welcomed
as long as credit is duly given to the CMA.

目錄 CONTENTS

二零零二年六月 JUNE 2002

- 4 會長序言 Message from President
回歸五周年香港經濟回顧與前瞻
Economic Review & Outlook for Hong Kong after Handover
- 6 總幹事工作報告 ED's Report
廠商會培訓課程深受業界歡迎 裝備自己 迎接商機
Brand-new Training Programmes Making a Hit
- 8 專題 Focus
本會協助港商開拓法國市場
CMA helps local manufacturers to explore French Market
- 12 廠商會動態 CMA Activities
 - 廠商會代表會見行政長官董建華
Meeting with the HKSAR Chief Executive the Hon Tung Chee Hwa
 - 中國貿易程序與法規及出入口文件實務證書課程
Certificate Course on China Trade & Import/Export Documentation & Practices
 - "Creativity in Organization" 午餐講座
Luncheon on "Creativity in Organization"
 - 廠商會新會員迎新介紹會
 - 廠商會中學舉行教師研習日
 - 廠商會宴請創新科技署署長何宣威
Lunch Reception in Honour of the Commissioner for Innovation and Technology
 - 廠商會中學球類日 義務籌款師生齊參與
CMA Secondary School held its Annual Ball Games Day
 - 「中小企如何成為環球供應商」工作坊
Workshop on "Ways to become a successful supplier"
 - 廠商會宴請民政事務總署新界鄉郊事務顧問呂孝端太平紳士
Dinner Reception in honour of Mr Lui Han Tuen, Advisor of NT Rural Affairs,
Home Affairs Department of the SAR Government
 - 「港商如何有效監控加工貿易生產、合同管理及報關流程方案」講座
Seminar on "Solution on Tackling Problems faced by Local Manufacturers in
Outward Processing Trade"
 - 拓展內地市場實務課程系列
Training Workshops on Developing Business in China Market
- 18 檢定中心通訊 CMA Testing Briefing
日式魚生食用安全知多少
Eating Safety of Sashimi
- 22 新會員 / 會員特區 / 會員快拍
 - 會員特惠計劃2002第一期 互助互惠 共創商機
 - 廠商會中國報關中心推出加工合同管理服務
 - 放眼世界 不斷求變 專訪新世界電話董事總經理黃志超
- 26 中小企情報區 SME News
內地投資的港商宜制定轉讓定價政策來減低風險
- 28 政經迴響 Eye on Politics & Economy
 - 本會對「監察活動及工作期間的個人資料私隱實務守則草擬本」諮詢文件之意見
 - 本會對「勝訴酬金制」的意見
- 29 息息「商」關 Business Broadband
 - 公司「健康」就是財富
 - 烏克蘭 Ukraine
 - 「二零零二年模範殘疾僱員獎」現正接受提名
- 34 中國工商錦囊
 - 東莞市
 - 《廈門高新技術產業園區條例》的主要內容
 - 中國加入世貿以後香港公司的對策
- 39 洽談會 / 展覽會 Conferences / Exhibitions
- 40 研討會 / 訓練課程 Seminars / Training Courses

怡和科技應用系統 jAutomation 改善工作流程 提高企業效率

無論順境或逆境，靈活的企業均會因應需要，不斷調整業務運作模式及步伐，從而提高效率及改善生產力。怡和科技應用系統(香港)有限公司所開發的jAutomation，最能配合企業這方面的發展策略。

再者，持續而有效的經營是企業取得成功的要素，而提供優質的客戶服務則是成敗的關鍵。ISO品質管理系統因應市場變化，不斷提高管理標準，尤其在強調客戶滿意方面。

jAutomation可協助企業達致優質管理，jAutomation是針對改善工作流程，減省紙張文件往來而特別設計的流程管理開發平台。透過jAutomation，整套工作流程手冊可以完全交由系統去監察及管理，當工作步驟與系統不符，系統就會自動提醒員工跟隨系統中的ISO品質管理步驟。以往企業須透過每半年進行的審核，才可監察員工有否跟隨ISO系統的程序作業，但jAutomation則可以讓品質負責人及行政人員隨時進行監察。ISO法定機構已要求已獲ISO9000:1994的企業於二零零三年時，更新至ISO9000:2000版，以提供優質管理的標準，採用了jAutomation當可大大減低有關的工作。

jAutomation配合ISO準則 達致優質管理

怡和科技應用系統(香港)有限公司執行董事梁萬倫表示：「企業利用jAutomation改善業務流程，可以確保公司所有員工跟隨ISO的準則，依著最佳應用守則進行運作，即使出現偏差亦可即時改正，以達到優質管理的最高標準。同時，jAutomation為一個自動化的工作流程系統，令企業重組的過程更加順暢，減省成本。」

由於jAutomation配備提醒功能，可以提醒用戶在指定時間內處理文件。若果一份文件交予上司批核後，在一段時間內未有任何反應的話，jAutomation便會自動傳寄一個訊息通知上司處理。jAutomation亦可以提供不同工作流程的統計資料，讓管理層參考，不但有效監察工作流程上的所有樽頸程序，亦可以有效分配人力資源，從而提高公司的生產力。

除此之外，jAutomation作為一個嶄新的流程管理開發平台，更擁有不少功能和特點，能產生最佳的內部營運效果。其中ODBC數據庫接駁器，能與其他數據庫接合。舉例說，一間公司內有幾種不同電腦數據系統，ODBC容許不同系統的數據可以互相接合、輸出及輸入，大大改善資料處理的效果，並能廣泛應用於業務決策上。

兼容不同系統 達致最佳內部營運

對於一些中型及大型企業，特別是在世界多處均設有辦事處的公司而言，配備多種語言版本的jAutomation軟件尤其合用。jAutomation的設計是以互聯網為基礎，容許用戶透過互聯網，可以隨時登入公司的系統，提取有關資料或者輸入資料，完全打破地域界限。

此外，jAutomation其中一項特色是可更改的原碼，從使用者的角度來編製不同的範本，讓用戶可以隨時因應需要作出修改，並可即時見到最終效果，將等候程式編寫員進行修改的時間減至最低，進一步提高工作效率。

jAutomation應用範圍甚廣，除了協助企業整頓業務之外，其內置jAutomation統計報告功能更可為企業找出工作流程中的所有樽頸程序，企業可據此有效分配資源，更嚴格執行最佳應用守則，從而提高公司的生產力。

jAutomation是根據Lotus Domino開發，與市面普及的電郵系統整合，支援多種語言，適合五十人以上的中至大型公司，以及政府部門使用。

Domino伺服器系列，提供整合通訊及網絡應用軟件平台，使擴展中之公司，能有效地增強客戶服務及精簡業務流程。

jos JOS Applications
The Leading Solutions Provider



cma052002

查詢表格

如欲索取有關資料，請填妥以下表格傳真至 2565 0410 查詢熱線：2880 2196
網址：www.jos-applications.com 電郵：enquiry@jos-applications.com

姓名：	職銜：
公司名稱：	
地址：	
電話：	傳真：
電郵：	員工人數：



2001-2003

會員名錄 DIRECTORY OF MEMBERS

- 資料詳盡 — 全書近400頁，以中英對照臚列3,700家會員企業之最新資料
Informative — 400-page bilingual directory with information on 3,700 member companies
- 使用期長 — 使用期長達兩年，是業務上必備的參考指南
Long Shelf Life — an essential guide for your business that has a two-year shelf life
- 查閱便捷 — 備有3種索引，找尋資料簡易快捷
User-Friendly — with 3 indices for quick and easy search

售價 Price

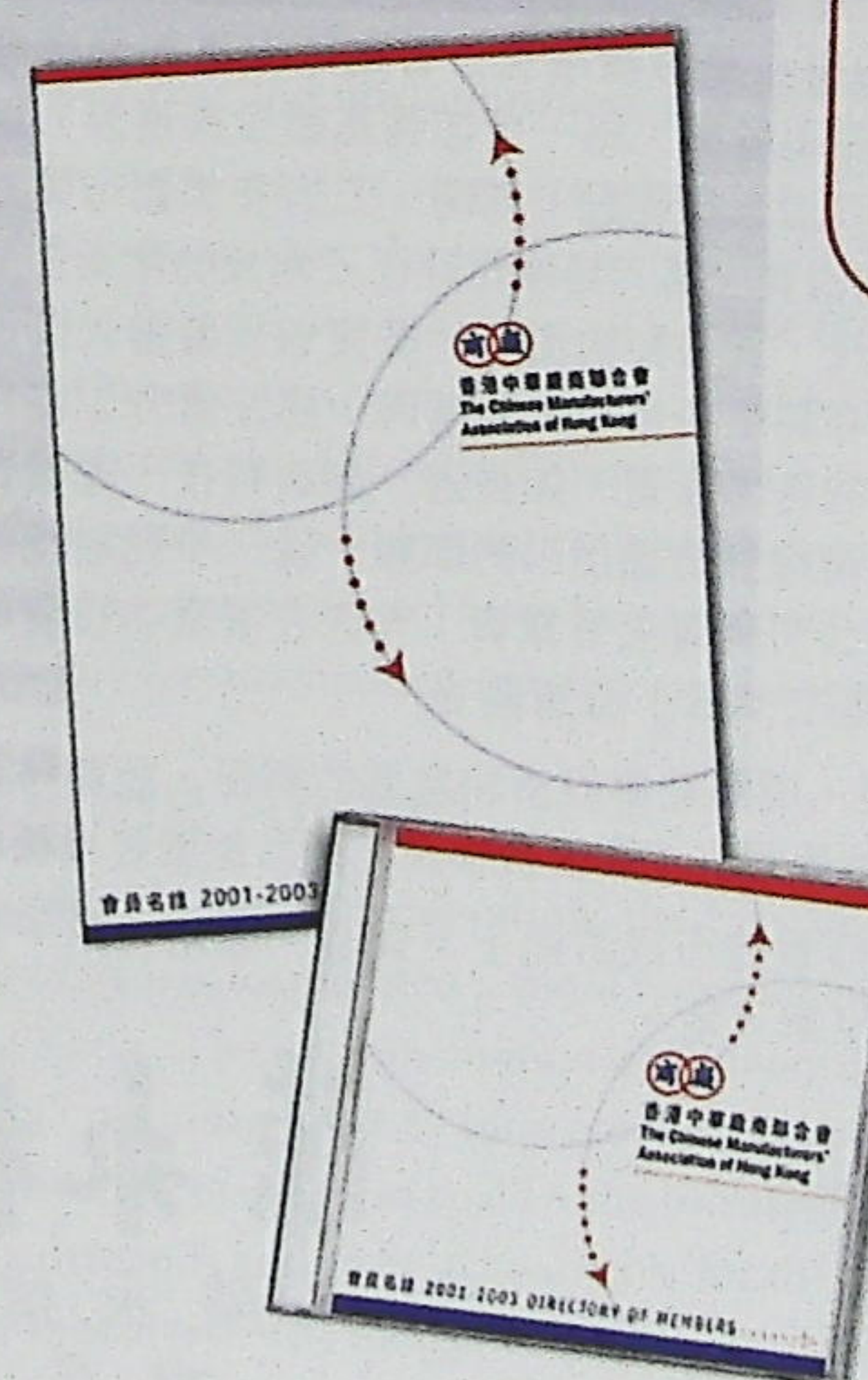
資料冊 Printed Version	每冊港幣400元	HK\$400 each
光碟 CD Rom	每隻港幣200元	HK\$200 each
資料冊及光碟全套 Printed Version & CD Rom set	特價港幣500元	Special Rate at HK\$500

可親身到廠商會總辦事處(中環干諾道中64至66號廠商會大廈3樓)或旺角、尖沙咀及觀塘辦事處購買。

查詢請電 (852) 2542 8643

Available at the CMA head office (3/F., CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong) and branch offices in Mongkok, Tsimshatsui and Kwun Tong.

Enquiries please call (852) 2542 8643





回歸五周年 香港經濟回顧與前瞻

轉瞬間，香港特別行政區已成立五周年，究竟這五年間，香港在政治、經濟及社會方面有何轉變？未來五年又會是一個怎樣的局面？我在這裏不妨作一個簡短的回顧與前瞻。

回顧過去

回歸五年以來，香港變動最少的可說是政治方面。香港成功落實了「一國兩制、港人治港」的構想，香港原有的社會制度、政治制度及生活方式維持不變，港人依舊享有高度的言論及集會自由。另一方面，行政長官董建華獲得中央政府的高度信賴及支持，更有助一些香港及內地有關的政策和項目得以加快展開磋商及推行。

香港的經濟在過去五年如坐過山車般急速下滑。1998年的一場亞洲金融風暴，顯露了香港經濟的內在缺陷，出現金融動蕩、利率高企、資產市場低迷、失業率飆升，以及經濟、外貿雙雙萎縮的情況，香港經濟進入艱難的調整期。1999年是香港經濟發展的重要轉捩點，經過兩年多來的痛苦調整，香港經濟逐步擺脫亞洲金融風暴的影響，開始出現復甦跡象。在2000年香港經濟更錄得10.4%的強勁增長。可惜好景不常，踏入2001年，全球資訊科技業的調整蔓延成全面性的需求大滑坡，美國經濟急轉直下，九一一事件更觸發信心危機，香港經濟亦同步放緩，全年增長跌至0.2%的低水平。2002年的國際經濟環境仍較為黯淡，但由於本港的基本經濟因素尚屬良好，加上內地及美國經濟持續增長帶動，本港經濟可望於下半年出現反彈，並於明年中逐步回歸升軌，預計全年香港經濟仍可錄得1.5%的輕微增長，而失業率則會維持在7%的高水平。

鑑於經濟持續低迷、失業率不斷飆升，市民的生活水平相對五年前自不可同日而語。然而香港今天的情況很大程度上與泡沫經濟爆破有關，市民亦深明問題的癥結。特區政府在過去幾年的施政報告裏推出多項紓解民困的措施，並推行中小企特別信貸計劃及中小企資助計劃，以協助市民及企業渡過困境，是故香港的經濟環境雖然不斷惡化，社會仍保持和諧及穩定。

展望將來

經過五年的探索，行政長官董建華已建立一套較全面的治港模式，實行「主要官員問責制」不單有助增強政府施政的透明度，改善效率，亦使得主要官員可更好地回應社會的訴求，為自己的施政成敗負起責任。另外，將原有的十六個政策局合併為十一個，亦有助促使政策內容更務，證明他已掌握一個明確的經濟及社會發展方向，相信新一屆的特區政府將可領導香港走出經濟困局。

香港背靠祖國，與廣東省相連，與澳門亦是一水之隔，香港未來的經濟發展與粵、澳兩地有密切的關連。為加快粵、港、澳「經濟三角」的整合及持續增長，香港政府應加強與粵、澳兩地政府的協調，建立一個有效的機制，來統籌各項發展。第一是加強基礎設施建設方面的協調。粵、港、澳應共同投資，進行過境基礎設施的規劃和建設；同時，三方在規劃市鎮建設時，也應保持緊密的溝通，避免重複建設和不必要的浪費。第二是優化珠江三角洲的產業佈局。香港的優勢產業是金融及商業服務、旅遊、資訊科技、貿易和物流等，廣東省具備強大製造能力，澳門則有特色旅遊業。粵、港、澳在調整各自產業結構時，應注意分工合作，避免內部競爭；同時，三地亦可攜手發展一些共同的主導產業，如旅遊、創新科技、運輸和物金融業、運輸業、電訊業和會計、法律等專業服務公司到廣東省投資；允許在廣東省投資的港澳企業有較大的內銷權；改革口岸管理制度，實施二十四小時通關等。

此外，特區政府亦應確立明確的長遠人口政策，因應社會經濟和發展的需要，調整移民政策，放寬內地優秀人才來港的限制，並大力吸收世界各地優秀人才和投資移民，藉以創造就業機會。雖然香港未來五年的道路仍然充滿荊棘，然而香港市民若能上下齊心，團結互助，發揮拼搏的精神，配合特區政府的施政，香港定能闖出新天地。

陳永棋

陳永棋
會長

Economic Review & Outlook for Hong Kong after Handover

In no time, the Hong Kong Special Administrative Region has set up for half a decade. In the past few years, what changes has Hong Kong encountered in the aspects of politics, economy and society? What is the picture of Hong Kong in the next five years?

Looking Back

Hong Kong has witnessed slight political changes after Handover. The concept of "One Country, Two Systems" has been successfully implemented, with the social system, political system and lifestyles remain unchanged. The public has continuously enjoyed the freedom of speech and freedom of assembly. On the other hand, the Chief Executive The Hon Tung Chee Hwa has gained full support and confidence from the Central Government, facilitating the negotiation and implementation of Hong Kong and Mainland related policies and projects.

Hong Kong's economy has experienced a slump in the last five years. The Asian financial crisis in 1998 revealed the underlying problems of Hong Kong's economy, resulting in turbulent financial market, stagnant property market, persistently high interest rates, escalating unemployment rates, and both trade and economic contractions. Hong Kong entered a tough time of economic adjustments. 1999 was a turning point for Hong Kong. After two years of painful adjustments, Hong Kong has been gradually walking away from the shadow of Asian financial crisis and showing signs of recovery. In 2000, Hong Kong recorded a robust growth of 10.4%. Unfortunately, at the dawn of 2001, worldwide adjustments on the IT industry resulted in a massive downturn in the world economy. Affected by the weakening of the US economy and the confidence crisis arisen from the "911 incident", Hong Kong's economy recorded only a 0.2% growth. In 2002, the world economy is still gloomy. Fortunately, powered by sound economic fundamentals and persistent growth in the US and Mainland economies, Hong Kong's economy is expected to bounce back in the second half of the year and recover starting mid 2003. A slight growth of 1.5% is anticipated for the whole year and unemployment rate will remain at 7%.

In view of the persistent economic downturn and high unemployment rate, the living standards of Hong Kong people have diminished in the last few years. The SAR Government has set forth a series of measures to ease hardships faced by the community, and has implemented the "Special Finance Scheme for SMEs" and "SME Funding Schemes" to tide local enterprises over the economic difficulties. Therefore, even though Hong Kong's economy has been worsening, the society has maintained stability and harmony.

Looking Ahead

After five years' exploration, the Chief Executive The Hon Tung Chee Hwa has formulated a more comprehensive plan for governing Hong Kong. The implementation of "Principal Officials Accountability System" not only helps to increase the transparency and efficiency of the Government, but also enables the principal officials to better address public demands and to be accountable for the success or failure of their policy initiatives. The merger of 16 bureaus into 11 also facilitates better deployment of resources and closer coordination of policy portfolios.

The Chief Executive has also placed resolving economic and unemployment problems as the top mission for the SAR Government to accomplish in the next 5 years, showing that he has identified a clear direction for social and economic developments. The second term of the SAR government will undoubtedly lead Hong Kong away from the economic and social hardships.

With China as its hinterland and Guangdong and Macau in proximity, Hong Kong is closely associated with Guangdong and Macau in their future economic developments. To accelerate the integration and sustained growth of the Guangdong, Hong Kong and Macau "Economic Triangle", Hong Kong Government should strengthen cooperation with its Guangdong and Macau counterparts by building up an effective mechanism to coordinate all developments. The first is to strengthen coordination on infrastructures. Guangdong, Hong Kong and Macau should jointly invest in planning and constructing border-crossing facilities. Meanwhile, when conducting town planning, the three places should maintain close contact to avoid duplication of facilities and wastage of resources. The second way is to revamp the distribution of industries. Hong Kong has comparative advantage in financial and commercial services, tourism, information technology, trade and logistics, while Guangdong has strong manufacturing capabilities and a huge reserve of IT talents, whereas Macau is renowned for tourism. When adjusting their industrial structures, the three places should have a clear division of labour to prevent internal competition. They may work hand in hand in developing some common industries such as tourism, innovative technology, transportation and logistics. The third way is to build a common market, which includes elimination of barriers to the import and export of goods; opening up of financial service, transportation, telecommunications, accounting and legal service in Guangdong to Hong Kong and Macau companies; granting Hong Kong companies investing in Guangdong more rights in domestic sales; carrying out reform of boundary control system and implementing 24-hour border-crossing.

In addition, the SAR Government should devise a clear and long-term population policy. Measures such as adjusting the immigration policy according to the needs of social and economic developments, relaxing restrictions on the importation of Mainland talents, and attracting talents and investors from all over the world should be adopted to create more job opportunities.

Hong Kong's road ahead in the next five years will be full of challenges. Nevertheless, if all of us could unite, endeavour to do well and cope with the SAR Government in carrying out reforms, Hong Kong will certainly be able to ride out the storm and welcome a bright future.

Chan Wing Kee

Chan Wing Kee, GBS, OBE, JP
President

廠商會培訓課程深受業界歡迎

裝備自己 迎接商機

也許多會員已留意到，本會在最近一段時間推出了不少嶄新的培訓服務，包括免費顧問服務、各種研討會、工作坊，以及證書課程等，深受會員和業界歡迎。

廠商會歷來十分注重教育和培訓。早在五十年代，本會即捐出巨款資助成立香港理工大學的前身香港工業學院，隨後亦創辦了廠商會中學和廠商會蔡章閣中學；由本會牽頭的「廠商會獎學金」更有近四十多年的歷史，每年均資助、獎勵近百名專上院校的學生。

知識型經濟時代已翩然而至。面對接踵而來的機遇和挑戰，不論是僱主還是僱員，都必須加強進修、自我增值，才能與時並進，駕馭轉變。為了配合會員的需要，本會於去年底與城市大學專業進修學院、英國牛津布祿士大學結盟，組建了「工商企業拓展中心」，作為教育、培訓、諮詢、顧問等活動的旗艦。最近，中心推出了「中小企免費顧問服務」，將由城大商學部資深講師率領學生深入企業實地考察，診斷商業策略及運作上的疑難雜症，並提出解決方案。目前，已有二十餘家會員企業加入了這一計劃。

今年以來，本會已組織了數十個研討會和工作坊。一直以來，本會的研討會強調「短、平、快、新」，力求捕捉行業、市場以及社

會上的最新動態、趨勢和熱點，工作坊則側重於深入講解實務性的專題，幫助與會者學以致用。本會近期的培訓項目主要圍繞四大方面，包括中國商務、內地法律、人力資源管理、以及物流。本會近日推出了「加工貿易企業內銷實務」、「加工貿易的轉廠實務」等工作坊，受到業界的廣泛好評，甚至欲罷不能，連連增加開班。

在接下來的兩個月裏，本會將推出一系列人力資源方面的管理課程，包括「香港勞工法例及僱傭實務」、「中小企人力資源管理」證書課程，以及「中國勞動法及內地人事管理實務工作坊」等；聘請勞工處、本港著名機構人事主管以及專程從內地來港的國內資深顧問，從法例和管理操作等角度，詳盡地講解跨境人力資源管理的知識和技能。本會會員均可享受特別優惠價，有興趣者可以與本會的工業發展及研究部聯絡（電話：2542 8635）。



劉達明 Francis Lau

Brand-new Training Programmes Making a Hit

As you may have noted, the Association has recently staged a series of new training services, including Free Consultancy Scheme and a variety of seminars, workshops, and certificate courses, which have drawn enthusiastic response from the industry.

The CMA has been much dedicated to education and training. Such tradition can be traced back to as early as 1950s, when the Association made a generous donation to the Hong Kong Industrial College, the predecessor of the Hong Kong Polytechnic University. The Association also established the CMA Secondary School in 1976 and the CMA Choi Cheung Kok Secondary School in 1984, in addition to the long-standing CMA & Donors Scholarship, which sponsors nearly 100 outstanding tertiary students every year.

With the advent of the knowledge-based economy, life-long learning is becoming a must for industrialists and employees alike, as we all need to manage changes aptly and stay competitive in an ever-changing environment teeming with opportunities and challenges. To cater for member's growing needs, the Association set up the Centre for Entrepreneurial Development (CED) last year. It is a joint venture in collaboration with College of High Vocation Studies of CityU and Oxford Brookes University of UK, serving as a flagship to deliver education, training, consultancy services to Hong Kong companies. CED launched a "Free Consultancy Scheme" early this year, attracting over 20 local companies to enrol. In the Scheme, a group of CityU students will conduct field study in the participating companies under the tutorship of experts. Based on thorough research, the consultant team will make

diagnosis of the company's business strategies and operational aspects, culminating on the proposal of feasible improvement solutions.

This year, the Association has delivered dozens of seminars and workshops. Generally speaking, our seminars are characterized by novelty, updateness, and cost-effectiveness, aiming to keep the audience abreast of the market fads, industry trends and hot issues. While our workshops would go in-depth into special topics, and are more than practical, comprehensive and insightful. Of late, our training programmes are mainly structured along four dimensions, namely, China business, legal system, human resource management, and logistics. We have launched several workshops related to the Outward Process Trade in Mainland China, e.g., Workshop on Domestic Sales Practice, Workshop on Inter-Factory Transfer Practice, which turned out to be great success and have been run repeatedly in response to overwhelming demand.

In the coming months, the Association will be organizing a serial training programmes on human resource management, consisting of the Workshop on Employment Ordinance, Certificate Course on SME Human Resource Management and Workshop on Chinese Labour Law and Personnel Administration. We have lined up a strong team of speakers, including Government officials, professionals working with leading organizations and experts from Mainland China. As always, CMA members can enjoy a big discount on the enrolment fees for these programmes, and our staff at the Industrial Development and Research Division would be more than pleased to answer your enquiry (Tel no.: 2542 8635).

扶助中小企業 發展電子商貿

善用互聯網推廣及聯繫客戶

1. 一站式網頁套餐服務

基本套餐每月只須\$168（會員優惠\$135），即可同時擁有：

- 自己公司的英文網址（www.co-name.com）；
- 自己公司的電郵（xxx@co-name.com）；
- 無限虛擬電郵戶口（i.e. sales@co-name.com, enquiry@co-name.com）；
- 網頁製作、文字及圖片輸入；
- 網頁寄存服務

* 備有其他套餐以供選擇

2. 其他網頁增值服務

- 網頁資料更新
- 中、英文域名登記：
使企業擁有自己公司名字或品牌的網址，突顯公司形象
- 個別公司電郵戶口登記：
建立公司形象，讓公司擁有自己的電郵戶口
- 網頁搜尋器登錄：
增強公司的曝光率以增商機
- 專業網頁寄存：
提供網頁瀏覽分析報告配合公司市務及客戶策略，另提供SSL安全系統模式
- 過濾電郵病毒及垃圾電郵：
電郵伺服器已預先為您掃描所有郵件，讓您在安全的環境下接收及發出電郵
- 廠商會電訊盈科會員指南：
協助會員公司作環球市場及產品推廣
- 漢網繁簡體中文網站即時轉譯服務：
即時進行繁體或簡體的網頁內容互換，加強與大中華地區的企業溝通

企業資源規劃系統服務

* 公司電腦系統整合提升內部效益

本會與科域電腦系統有限公司合作，為業界提供一套結合財務、庫存、貿易及生產管理的「企業資源規劃系統（ERP）」- TecSystems，協助各行各業輕鬆地解決日常營運及生產上的難題，從而節省成本、提升效率及競爭力。

- 財務管理：全部帳目，一目了然
- 貿易管理：銷售、採購訂單輸入，一按鍵盤便完成
- 庫存管理：貨品數量，一清二楚
- 生產管理：物料、生產流程監控，盡在掌握

凡本會會員均可享有15%折扣優惠。

Tec Systems

本會定期聯同夥伴供應商舉辦各類型產品講座，加深業界對以上服務之認識。
倘對以上服務及講座有任何查詢，歡迎與本會產品發展部聯絡
電話：2542 8664；電郵：abp@cma.org.hk



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

香港中環干諾道中64號廠商會大廈
電話：2545 6166 傳真：2541 4541
網址：www.cma.org.hk 電子郵件：info@cma.org.hk

本會協助港商開拓法國市場

為協助香港廠商開拓法國市場，本會聯同香港法國商會於5月28日合辦一個名為「開拓法國市場：海關規定與安全條例」研討會。為加強本地出口商、貿易商及生產商對法國當局管制消費品入口的瞭解，研討會邀請了法國海關DGDDI主任波依利，前身為法國國家實驗室的Laboratoire national d'Essais (LNE)行政總裁莫多及法國超級市場連鎖店Intermarche的亞洲採購部 Comi 亞洲有限公司亞洲區品質經理米路斯羅為主講嘉賓。研討會的目的是要促進本港和法國的雙邊貿易關係。

海關的職責便是確保所有輸往法國市場的進口工業產品都必須符合當地法例及歐盟條例規定的標準。波依利在研討會上表示，海關是基於兩項基本原則來進行入口產品的市場監察調查。其一，凡取得CE標籤而又符合法國條例規定的產品均可自由流通(free movement)；其二，凡於歐盟成員國內銷售產品的負責人均有責任(responsibility)進行市場監察調查。

生產商和入口商有責任確保產品樣本及整個生產過程符合所須的規定。監察機關發現市場上的產品不符合規定，便會通知委員會及其他成員國，那些不合規定的產品亦會從市場上回收。波依利說，社區法例逐漸取代國家規定，但國家規定對某些產品如兒童保育商品及單車等仍具效力。

進口工業產品的市場監察主要分為兩個階段。在產品進入市場之前，必須通過海關的指定程序，而產品的運輸過程及其他有關細節都是當局關注的問題。所有進口產品都需要報關，以電器產品為例，產品必需取得EC標籤才可在市場上分銷。完成通關程序後，當局可以在法國和其他歐盟成員國透過特別抽查來進行監察。

所有法國進口產品均會進行三方面的檢查，包括提供文件證明(documents controls)、實物檢測(physical checks)以確定產品達到CE及其他標籤所需的要求、透過內部實驗室及外界實驗所為產品作檢定測試(laboratory test)，由於當局採用



出席研討會的嘉賓合照。

前排左起：米路斯羅(Comi亞洲有限公司)、波依利(法國海關)、尹德勝(香港中華廠商聯合會會長)、瑪天內芝(香港法國商會)、莫多(法國國家實驗室)
後排左起：洛奇(Opera亞洲有限公司)、貝那汀盧(LNE亞洲有限公司)、查茲(Kingfisher亞洲有限公司)、關敏恒(香港貿易發展局)、黃倩萍(香港出口商會)、貝莎特(Credit Agricole Indosuez)、迪蘇布尼(Auchan representative office)



Comi亞洲有限公司的米路斯羅向與會者解釋作為法國零售商如何達到海關的安全要求。

了社區法律的原則，所有進口產品都無法逃避安全檢測。檢測程序由全國性MAROC到地區性的290家海關辦事處及調查服務單位CERDOC。海關辦事處會與MAROC聯繫來決定檢測的方式，CERDOC則會與MAROC合作來對入口商作檢查，也會調查倉庫及總辦事處。

另一個專責維持市場競爭、消費者事務及防止詭騙的政府機關是DGCCRF，主要是在市場上推行預防性管制措施。生產製造階段的管制是要確保產品符合規定，分銷階段的管制是控制價格和產品安全。傳統的管制是從零售商抽查樣本作檢定測試。如產品不符合規定，有關產品將被終止銷售，甚至要面對司法刑罰。

為協助港商達致規定的產品質素及安全標準，莫多表示，法LNE透過與廠商會檢定中心合作成立LNE(亞洲)有限公司，建立長期夥伴關係，致力協助本地和國際客戶出口歐洲市場，特別是法國市場。LNE(亞洲)對本地生產商的支援是根據法國及歐洲各國要求進行產品測試，以確保產品質量及安全。

LNE(亞洲)可提供一系列的品質保證服務，包括消費產品、醫療儀器和工業設備等測試及認證；計量及儀器校正；包裝產品及物料測試；工效改造、能源效益及環境保護等研究分析。它所提供的產品認證服務均符合歐盟條例及法國條例，如CE認證、NF標籤(玩具、嬰兒用品、包裝物料和包裝品)及GS標籤。LNE與法國海關DGDDI及市場監察機關DGCCRF已建立長期夥伴關係，因此，LNE(亞洲)提供的認證可以說是產品進軍法國及歐洲市場的一大保證。

在法國擁有3,672零售點的大型連鎖店Intermarche在香港成立Comi亞洲作為採購辦事處，主要任務是從中國採購中檔貨品，據Comi亞洲的亞洲區品質經理米路斯羅表示，該公司在國內採購品種達5,000多種，每年貨品總值約95億美元。直至目前為止，Comi亞洲在亞洲擁有超過200家供應商。Comi亞洲作為入口商及零售商，該公司會確保銷售的產品符合歐盟及法國的安全和品質規定。同時，該公司亦很重視供應商是否符合規定的社會行為標準(Social code of Conduct)及環保。社會行為標準是包括員工受僱年齡、工作時間、工資、福利、住宿設備、廠房的衛生、安全及防火設備等。若產品不符所要求的標準，便需要再次付運，而且可能需要逾10萬美元的額外費用，若產品不符標準且有危險性而造成破壞，所涉及的額外費用將逾50萬美元。



(上圖)法國海關主任波依利詳細講解法國海關所扮演的角色以及監管貨物入口法國市場的程序。

(下圖)超過100名企業代表出席研討會。

米路斯羅表示，Comi亞洲採取兩個步驟來確保產品的安全及品質，即是要確保產品樣本及大量製造的產品達到標準。該公司不會採購缺乏檢測報告的產品，而且報告必須百分百完全符合有關標準。篩選產品後，產品樣本便須按照適用的標準來進行實驗測試。該公司亦會到工場作實地視察巡查，以確保產品技術、品質及社會道德等沒有違反標準。當所有檢測通過後，生產才可以開始。一旦生產開始，嚴格的品質監控如隨機抽樣實驗檢測程序便會進行，而出廠前的產品亦必須再經隨機抽查，以確保其功能正常。

CMA helps local manufacturers to explore French Market

To help Hong Kong manufacturers to explore French market, the Chinese Manufacturer's Association of Hong Kong, in collaboration with the French Chamber of Commerce and Industry in Hong Kong, organized a seminar entitled "Exploring French Market: Customs Requirements and Safety Regulations" on May 28. To enhance a better understanding of our exporters, traders and manufacturers on the control of the French authorities over the imports of consumer products, Officer of the French Customs Authority, Direction Generale des Douanes et Droits Indirects (DGDDI) Mr Samuel Bouille, Chief Executive Officer of Laboratoire National d'Essais (LNE) Mr Marc Mortureux and Asia Quality Manager of Comi Asia Limited Mr Luc Miroslaw were invited as the speakers of the seminar. The ultimate objective of the seminar was to promote the bilateral trade between France and Hong Kong.

The responsibility of the French Customs Authority is to ensure that all imported industrial products comply with the French legislation and provisions of the European Union's Directives. "The public authority has adopted a new approach which is based on two fundamental principles to carry out market surveillance of industrial products. First is the principle of free movement for products bearing the CE marking and fulfilling the essential requirements of the directives. Second is the principle of responsibility of the person who places the product on the European market of the member-states that must organize market surveillance," Mr Samuel Bouille told the audience at the seminar.



The Question & Answer Session was facilitated by Miss Helene Baysette (Credit Agricole Indosuez). The audience raised many questions to the 3 speakers.

Producers and importers have the responsibility to ensure that a sample product complies with essential requirements and the entire production is in compliance. Surveillance authorities will inform the Commission and other member-states when they find non-compliant products on the market. And they will ensure that such products are withdrawn from the market. "National regulations decline as community laws are taking place. However, some national regulations still remain such as those on childcare articles and bicycles," said Mr Bouille.

Market surveillance of imported industrial products is mainly divided into two control stages. When goods are first placed on the community market, they are required to undergo particular customs procedures. The transportation of products and other details related are all the Customs Authority concerned. All imported products are required to present for declarations. For example, electrical products must bear CE marking before distribution on market. After customs clearance, controls are carried out by special investigation services. They are performed on goods cleared in France as well as in other member-states.

There are three types of checks on all imported products to France. They include documents controls, physical checks with the required CE and other markings as well as laboratory test (both internal and external). By adopting principle of the community law, no imported products can escape safety check. The check procedure links between national level and local level. MAROC (mission of risk analysis and orientation of the controls) works on the national scale with the 290 customs offices and CERDOC (investigation services) at local level. The Customs offices target operations at the additional level and determine the type of check in link with MAROC. CERDOC target importers in cooperation with MAROC and investigate in warehouses and head offices.

For competition, consumers affairs and fraud prevention, another public authority DGCCRF carries out more preventive controls on market. Control on production stage is to make sure the products comply with requirements while control on distribution phase is to monitor the price and products safety. Conventional controls are carried out on samples taking from the retailers through laboratory tests. If not comply with the requirements, immediate suspension of products related and judicial procedure are resulted.



Chief Executive Officer of Laboratoire National d'Essais (LNE) Mr Marc Mortureux

To help Hong Kong manufacturers to meet the requirements of product quality and safety standards, Mr Marc Mortureux said that Laboratoire National d'Essais (LNE) formed a long-term partnership with the CMA Testing and Certification Laboratories (CMA Testing) by setting up a joint-venture company, LNE Asia Limited (LNE Asia) to serve local companies in exporting their products to Europe, especially the French market. LNE Asia can provide Hong Kong manufacturers support by means of assuring quality and safety to ensure technical conformity of their products to standards and directives of French and European market.

"LNE Asia offers a wide range of quality assurance services including testing and certification of consumer products, health and medical devices and industrial equipments, metrology and instrumentation, packaging and packing, research analysis on ergonomics, energy and environment. It can also provide product certification conforming to French and European Directives and standards such as CE Certification, NF Mark (toys, infant articles, ladders, packing and packaging materials), GS Mark. LNE has long-established partnership with French customs authority, DGDDI and market surveillance authority, DGCCRF. Therefore, product certification provided by LNE Asia is a guaranteed access to French and European market."

With a total of 3,672 retail outlets in France, the leading French retailer group, known as "Intermarche", established a Hong Kong procurement office, Comi Asia, to source high to medium end products from China. According to Asia Quality Manager of Comi Asia Mr Luc Miroslaw, the company purchases more than 5,000 items of food and non-food (90%) consumer goods, amounting to a FOB value of US\$95 million dollars. Up till now, Comi Asia has over 200 vendors in Asia. As importer and retailer, the company will make sure the products comply with EU and French regulations for product safety and quality. It also puts much emphasis on social code of conduct of vendors and environmental issues. Social code of conduct includes age of admission to employment, forced

labour, working hours and overtime, wages, facilities and accommodations, hygiene, safety and welfare as well as fire hazard risk prevention. If products do not conform to the regulations, re-export of products is required with more than US\$100,000 cost of non-conformity involved. If products supplied by vendors are non-conformable and dangerous and destruction of products are resulted, cost of non-conformity may be over US\$500,000.

According to Mr Miroslaw, Comi Asia adopts a two-step process to maintain product safety and quality. That is to ensure compliance of a reference sample and mass production. Products will not be selected if proper test reports are not available. Test report check must be 100% aligned with offer and meets relevant standard. After product selection, laboratory test on a sample will be conducted according to the applicable standard. Factory audit is also carried out to ensure the product meets the set technical, quality and social ethic standards. Production can start only if the product passed all the tests. After starting production, a close quality control of mass production will be done. Laboratory test on samples randomly picked from the production will be conducted. Final random inspection of products is essential for visual and function control.

◎



CMA Vice President Mr Paul Yin presented a souvenir to the speaker Mr Luc Miroslaw from COMI Asia Limited.



湖北省人民政府代表團

湖北省人民政府代表團一行五人，由湖北省外經貿廳副廳長楊寶生(左七)率領，於4月9日蒞會訪問，由副會長陸增謙(左六)主持接待。會上楊副廳長介紹於5月6日至8日假香港舉行之「鄂港經濟合作洽談會」。

A Delegation of the Hubei Provincial Department of Foreign Trade & Economic Cooperation
Mr Yang Bao Sheng (7th from left), Deputy-Director of Hubei Provincial Department of Foreign Trade & Economic Cooperation, led a 5-member delegation to visit the Association on 9 April and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (6th from left). At the meeting, Mr Yang introduced the "Hubei - Hong Kong Economic Cooperation Fair" held from May 6 to 8 in Hong Kong.



中共廣西壯族自治區委員會統一戰線工作部代表團

本會會長陳永祺(左四)於4月9日主持接待中共廣西壯族自治區委員會統一戰線工作部代表團，並於會後致送紀念品予廣西自治區政協副主席姜興和(左三)。

A Delegation from Guangxi Autonomous Region
Mr Chan Wing Kee, President of the Association (4th from left) received a delegation from Guangxi Autonomous Region on April 9 and presented a souvenir to Mr Jiang Xing He, Vice-Chairman of Standing Committee of Guangxi Autonomous Region (3rd from left).



中國國際貿易促進委員會遼寧省分會代表團

本會副會長洪克強(右五)於4月17日主持接待中國國際貿易促進委員會遼寧省分會代表團一行三人，並於會後致送紀念品予該會常務副會長李瑞(左五)。

A Delegation of the CCOIC

CMA Vice-President Mr Peter Hung (5th from right) received a 3-member delegation from the CCOIC Liaoning Chamber of International Commerce on April 17 and presented a souvenir to the Executive Vice Chairman Mr Li Rui (5th from left).

廠商會代表會見行政長官董建華 Meeting with the HKSAR Chief Executive the Hon Tung Chee Hwa



本會代表於5月29日與行政長官董建華會面，雙方互就本港整體的社會及經濟發展事宜交換意見。本會出席者包括會長陳永祺，名譽會長周亦卿，副會長洪克強、羅志雄、盧文端、陸增謙、周潤貴、蔡衍濤及常務會董楊孫西等。
CMA President Mr Chan Wing Kee, Honorary President Dr Chow Yei Ching, Vice-Presidents Mr Peter Hung, Mr Lo Chi Hong, Mr Lo Man Tuen, Mr Eddie Lu, Mr Chow Yun Sheung, Mr Choi Hin To and Executive Committee Member Dr Jose Yu met with the HKSAR Chief Executive the Hon Tung Chee Hwa on May 29 to exchange views on the social and economic developments in Hong Kong.

中國貿易程序與法規及出入口文件實務證書課程 Certificate Course on China Trade & Import/Export Documentation & Practices

本會於4月9日至30日舉行「中國貿易程序與法規及出入口文件實務證書課程」，旨在為從事出入口業務人士提供全面的出入口文件實務知識。是項課程邀得東亞銀行有限公司廣州分行副總經理李錦添、鍾沛林律師行中國部主任張康峰及香港出口信用保險局業務發展高級經理張文立等專業人士主講。參加此課程的學員達50人。

The Association organized a "Certificate Course on China Trade & Import/Export Documentation & Practices" from April 9 to 30, aiming to provide a comprehensive knowledge of import/export trading documents & practices to the trading practitioners. Mr Lee Kam Tim, Deputy General Manager of the Bank of East Asia Limited; Mr Zhang Kang Feng, Officer-in-charge of China Practice Department, Chung & Kwan Solicitors; and Mr Victor Cheung, Senior Manager of Business Unit, Hong Kong Export Credit Insurance Corporation were invited to be speakers of the course. The course was well-received with 50 participants.



"Creativity in Organization" 午餐講座 Luncheon on "Creativity in Organization"



青年委員會於4月13日舉行"Creativity in Organization"午餐講座，主講者為香港大學講師徐維基。

CMA Youth Committee held a luncheon on April 13, at which Mr William Zu, lecturer of the University of Hong Kong delivered a speech on "Creativity in Organization".

廠商會新會員迎新介紹會

本會會員事務委員會於4月18日假廠商會議廳舉行新會員迎新介紹會，邀請過去6個月加入之新會員及其友好企業出席，以增進對本會服務之了解。介紹會由周潤貴副會長致歡迎辭，並由副會長兼常務委員會主席尹德勝、副會長兼廠商會檢定中心董事會主席蔡衍濤及秘書處職員分別介紹本會架構、檢定服務及各項會員服務。其他出席會董包括嚴燦枝常務會董、倪錦輝會董、何煜榮會董及小組主席陳其仁。出席的新會員及企業共34人，場面熱鬧。



新會員迎新介紹會由副會長兼常務委員會主席尹德勝(中)、副會長兼會員事務委員會主席周潤貴(左)及副會長兼廠商會檢定中心董事會主席蔡衍濤(右)主持。



出席的新會員及企業代表共34人，場面熱鬧。

廠商會中學舉行教師研修日

廠商會中學於5月14日假該校活動室及大埔潛互動自然中心舉行本學年第三次教師研修日，主題為「成長的天空——如何與學生有效地溝通」。是次研修日特別邀請了香港教育學院教育政策與行政系講師葉建源擔任主講嘉賓，全日活動分上午及下午兩個階段進行。上午的講座及小組活動主要探討聆聽、了解及接納學生的竅門，以加強教師的溝通技巧；下午該校全體教師到大埔潛互動自然中心參觀及進行專業交流。是次研修日讓該校老師增進對處理學生問題的技巧及學習與學生建立良好的溝通方法。



芬蘭行政人員代表團訪會

本會副會長陸增謙(前排左三)於4月18日接待芬蘭行政人員代表團，並致送紀念品予該團團長Mr Risto Korkia-Aho(前排左二)。

A Delegation of Finnish Executives

CMA Vice-President Mr Eddie Lu (front row, 3rd from left) received a delegation of Finnish executives on April 18 and presented a souvenir to the delegation leader Mr Risto Korkia-Aho (front row, 2nd from left) after the meeting.



廣州第一軍醫大學南方醫院代表團

本會副會長林學南(右四)於4月24日主持接待廣州第一軍醫大學南方醫院代表團，並於會後致送紀念品予該院院長宋子剛(左四)。

A Delegation of First Military Medical University, Nan Fang Hospital, Guangzhou

The Association received a delegation from First Military Medical University, Nan Fang Hospital, Guangzhou on April 24. Vice-President Mr Lam Hok Po (4th from right) presented a souvenir to Mr Song Yu Gang, the Superintendent of the Hospital (4th from left).



廣東省韶關市人民政府代表團

廣東省韶關市人民政府代表團一行五人於5月2日蒞會訪問，副市長曾維輝(左三)與本會副會長尹德勝(左四)就兩地經貿合作交換意見。

Delegation of Shaoguan Municipal People's Government, Guangdong Province

Mr Zeng Wei Bing (3rd from left), Vice Mayor of Shaoguan Municipal People's Government, led a 5-member delegation to visit the Association on May 2 and was received by CMA Vice-President Mr Paul Yin (4th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Shaoguan and Hong Kong.



印度政府代表團

由 Andhra Pradesh 省政府資訊科技及勞工部部長 Hon'ble Mr B Gopalakrishna Reddy (左五)率領的印度政府代表團一行4人，於4月25日蒞會訪問，由副會長陸增謙(左六)主持接待。雙方於會上互就印港工業與科技事宜交換意見。

A Delegation of India

Hon'ble Mr. B Gopalakrishna Reddy (5th from left), Minister (IT & Employment Generation), Government of Andhra Pradesh, India, led a 4-member delegation to visit the Association on April 25 and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (6th from left). At the meeting, both parties exchanged views on industrial and technological development between Hong Kong and India.



浙江省衢州市人民政府代表團

浙江省衢州市人民政府代表團一行9人，由該市市長周志海(左七)率領，於5月16日蒞會訪問，由副會長陸增謙(左八)主持接待。雙方於會上互就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of the Quzhou People's Government, Zhejiang Province

Mr Li Zhi Hai (7th from left), Mayor of Quzhou Municipal People's Government, led a 9-member delegation to visit the Association on May 16 and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (8th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Quzhou and Hong Kong.



山東省招遠市代表團

山東省招遠市代表團一行6人，由該市市長周波(左五)率領，於5月10日蒞會訪問，由副會長陸增謙(左六)主持接待。雙方於會上就魯港兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Zhaoyuan City People's Government, Shandong Province

Mr Zhou Bo (5th from left), Mayor of Zhaoyuan City People's Government, led a 6-member delegation to visit the Association on May 10 and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (6th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Zhaoyuan and Hong Kong.

**廠商會宴請創新科技署署長何宣威
Lunch Reception in Honour of the
Commissioner for Innovation and Technology**



本會於4月18日宴請創新科技署署長何宣威(前排左)及政策顧問張英相(前排右)，並由本會副會長尹德勝(前排中)及創新科技委員會主席兼會董盧毓琳(後排中)等接待。雙方互就本港的創新科技發展交換意見。

CMA hosted a lunch reception in honour of the Commissioner for Innovation and Technology Mr Francis Ho (left, front row) and Policy Advisor Dr Paul Cheung (right, front row). They were received by CMA Vice-President Mr Paul Yin (centre, front row), Chairman of Innovation and Technology Committee and General Committee Member Mr Lo Yuk Lam (centre, back row) and other representatives. Both parties exchanged views on the development of innovation and technology in Hong Kong.

**廠商會中學球類日 義務籌款師生齊參與
CMA Secondary School
held its Annual Ball Games Day**

廠商會中學於5月30日假九龍石硤尾公園室內運動場舉行一年一度之球類比賽日，大會更邀得本會會董倫林堃主禮並擔任頒獎嘉賓。比賽當日同時舉行「運動服日」，為該校社工所屬機構「香港青少年服務處」籌款，師生均積極參與，充份體現該校訓「勤、藝、精、群」的精神。

CMA Secondary School held its Annual Ball Games Day on May 30 at Shek Kip Mei Park Indoor Games Hall. Guest-of honour, CMA General Committee Member Mr Lun Lam-kwan, was invited to present medals and trophies to the winners.

The purpose of the event was to encourage students to participate in sports so as to improve their physical and mental fitness as well as to develop their confidence and team spirit. A "Dress Sporty Day" was held on the same day to raise fund for Hong Kong Children and Youth Services.



主禮人倫林堃會董(中)頒發錦旗予班際籃球賽得獎同學。Guest-of honour, CMA General Committee Member Mr Lun Lam Kwan, presented medals to winners of the Inter-class Basketball Competition.

**「中小企如何成為環球供應商」工作坊
Workshop on "Ways to become a
successful supplier"**



本會於5月7日舉辦「中小企如何成為環球供應商」工作坊，邀得香港大學工業及製造系統工程系教授盧興猷博士及臻煌有限公司董事李賢勝先生作講者，講解供應鏈管理的基本概念、本地及全球趨勢及對中小企的影響及對策，並以買家及供應商角度分享管理經驗。參加者達20人。

The Association organized a Workshop on "Ways to become a successful supplier" on May 7. Dr Victor Lo, Professor of Department of Industrial and Manufacturing Systems Engineering of The University of Hong Kong and Mr Leslie Lee, Director of Highgrade Resources Limited were invited to introduce the basic concept of Supply Chain Management (SCM), local and global trend, and the impact of SCM on SMEs, and to share their experience in supplier management from buyers' and suppliers' perspectives. The seminar attracted about 20 participants.



浙江省湖州市政府代表團

浙江省湖州市政府代表團一行7人，由該市市委書記楊仁爭(前排左三)率領，於5月4日蒞會訪問，由副會長陸增謙(前排右二)主持接待。雙方於會上互就兩地經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of Huzhou Municipal People's Government, Zhejiang Province

Mr Yang Ren Zheng (front row, 3rd from left), Chairman of the Standing Committee of Huzhou Municipal People's Congress, led a 7-member delegation to visit the Association on May 4 and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (front row, 2nd from right). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between Huzhou and Hong Kong.



中共武漢市委統戰部代表團

本會副會長洪克協(左四)於4月25日主持接待由中共武漢市委統戰部副部長熊繼漢(左三)率領之一行人代表團，並於會後合照。

A Delegation of the United Front Work Department of Wuhan

CMA Vice-President Mr Peter Hung (4th from left) received a delegation from the United Front Work Department of Wuhan led by the Deputy Head Mr Xiong Ji Han (3rd from left) on April 25. Both parties posed for a group photo after the meeting.



山東省東營市政府代表團

本會副會長陸增謙(前排左三)於5月8日主持接待山東省東營市政府代表團，並於會後致送紀念品予該市市長劉國信(前排左二)。

A Delegation of the Provincial Government of Dongying, Shandong Province

The Association received a delegation from the Provincial Government of Dongying, Shandong Province on May 8. Vice-President Mr Eddie Lu (3rd from left, front row) presented a souvenir to the Mayor of Dongying Mr Liu Guo Xin (2nd from left front row) after the meeting.



新疆計委招商引資管理人員赴港培訓班代表團
新疆計委招商引資管理人員赴港培訓班代表團一行21人，由區計委外資處處長楊紀新(前排左四)率領，於4月26日蒞會訪問，由常務會董林輝(前排左五)主持接待。雙方於會上互就中港經貿合作事宜交換意見。

A Delegation of the Xinjiang Foreign Investment Study Tour

Mr Yang Ji Xin (front row, 4th from left), Division Chief of Foreign Investment Administration Office of Xinjiang People's Government, led a 21-member delegation to visit the Association on April 26 and was received by CMA Executive Committee Member Mr Lin Fai Shat (front row, 5th from left). At the meeting, both parties exchanged views on promoting the trade and economic cooperation between China and Hong Kong.



山東省臨沂市代表團

山東省臨沂市代表團一行14人，由該市副書記呂明辰(前排左三)率領，於5月7日蒞會訪問，由副會長陸增謙(前排左二)及常務會董呂明華(前排左四)主持接待。會上呂書記介紹在5月8日於香港舉行之「山東臨沂市(香港)投資貿易洽談會」的情況。

Delegation of Linyi Municipal People's Government

Mr Lu Ming Chen (front row, 3rd from left), Vice-Secretary of Linyi Municipal C.P.C. Committee, led a 14-member delegation to visit the Association on May 7 and was received by CMA Vice-President Mr Eddie Lu (front row, 2nd from left) and Executive Committee Member Dr The Hon Lui Ming Wah (front row, 4th from left). At the meeting, Mr Lu introduced the "Shandong Linyi (Hong Kong) Investment & Trade Symposium" held in Hong Kong on May 8.

廠商會宴請民政事務總署 新界鄉郊事務顧問呂孝端太平紳士 Dinner Reception in honour of Mr Lui Han Tuen, Advisor of NT Rural Affairs, Home Affairs Department of the SAR Government



呂孝端(右二)與本會副會長洪克強(右一)、尹德勝(左二)及周潤賞(左一)合照。
Mr Lui Han Tuen (2nd from right) took a photo with CMA Vice Presidents Mr Peter Hung (1st from right), Mr Paul Yin (2nd from left) and Mr Chow Yun Sheung (1st from left) at the dinner reception.

「港商如何有效監控加工貿易生產、 合同管理及報關流程方案」講座 Seminar on "Solution on Tackling Problems faced by Local Manufacturers in Outward Processing Trade"

本會於5月8日舉辦「港商如何有效監控加工貿易生產、合同管理及報關流程方案」講座，以協助企業解決及預防加工貿易生產、合同管理及報關流程所遇到的難題，加深業界對「廠商會加工合同管理服務中心」的了解。

The Association organized a seminar on "Solution on Tackling Problems faced by Local Manufacturers in Outward Processing Trade" on 8 May. It aimed at offering proper solutions and precautionary measures for problems caused by outward processing trade, contract management and customs declaration. Functions of CMA Contract Management Service Centre were also introduced in the seminar.

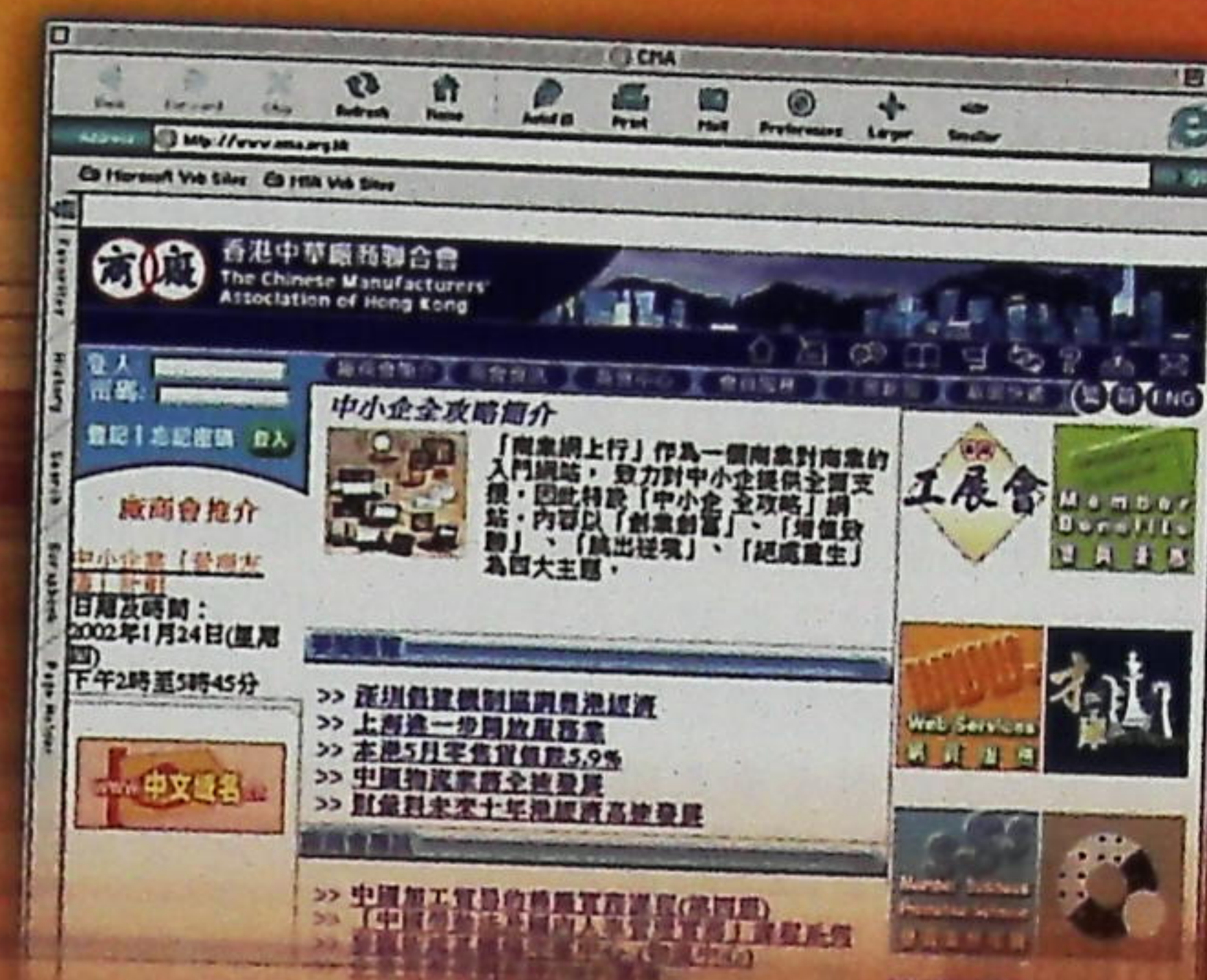


拓展內地市場實務課程系列 Training Workshops on Developing Business in China Market

本會於4月19日及20日舉辦「外商開拓內地市場的營銷經驗」和「港商在大陸市場常見之法律問題及其解決」工作坊，邀得廣東商學院工商管理學院院長鍾育麟教授及中國註冊律師林澤軍主講，就港商開拓內地市場的營銷策略及常見之法律問題進行深入講解。課程參加者共四十二人。

CMA organized two workshops on "Marketing Strategies in China Market" and "Common Legal Problems and Its Solution in Developing Business in China" on April 19 and 20 respectively. Professor Zhong Yu Gan, Provost of Guangdong University of Commerce and Mr Lin Ze Jun, Chinese Lawyer, were invited as speakers to offer detailed account on marketing strategies and tackling legal issues for Hong Kong businessmen investing in the Mainland. There were 42 people participated.

全新廠商會網頁



www.cma.org.hk

為你搜羅各方工貿資訊
助你掌握更多市場商機

國際互聯網的商業應用和連繫越趨廣泛，**香港中華廠商聯合會**現推出全新網頁，不但內容更為詳盡，而且一目了然，配合互動交流，為本港及海內外工商界提供一個免費及便捷的商務平台，並藉此加強工商企業與本會的雙向溝通。

內容包括：

-  **新聞快遞** — 精要報導本地／中國／外國經貿要聞及本會專訊
-  **商貿中心** — 臚列廠商會會員名錄、海內外的貿易及投資商機
-  **工貿新知** — 刊載中國最新的工商訊息、香港政府貿易通告及科技交流廣場等
-  **商會資訊** — 介紹本會舉辦的各項活動，包括研討、培訓、考察，以及對外發放的研究報告、商會新聞與服務等
-  **廠商會簡介、會員服務、議事專欄、圖書館**

歡迎上網瀏覽廠商會網頁www.cma.org.hk，如欲於本會網址刊登廣告，請致電本會鄭衛嫦小姐（電話：2542 8641）。

日式魚生食用安全知多少



日式魚生

魚生(又名刺身)是指未經烹煮而供食用的深海魚魚片、甲殼類動物、魚卵或其他海鮮如金槍魚、三文魚、八爪魚、魷魚、龍蝦等，是香港人最喜愛的食物之一。然而，魚生及壽司極容易滋生細菌，這些海產在海洋環境裡容易被水中的細菌或其他微生物感染，再加上不潔的處理和不適當的貯藏，細菌便會大量滋生。人們進食了不衛生的魚生及壽司後會引起腸胃不適，甚至食物中毒及食源性疾病，例如甲型肝炎、霍亂等。

根據食物環境衛生署在1997至1999年進行的食物監察計劃統計顯示，有3%的個案涉及進食壽司和刺身，其中有142人受感染。在該段期間，當局共抽取了1,020個壽司樣本及906個刺身樣本，並根據食物環境衛生署就微生物含量制訂的指引進行微生物含量評估。就衛生品質而言，其中有141個壽司樣本及101個刺身樣本被發現不符合標準。此外，又發現共有50個樣本含某種病原體，當中一個樣本含副溶血性弧菌、兩個樣本含金黃葡萄球菌、一個樣本含沙門氏菌類，以及一個樣本含李斯特菌(見圖表一)。其實，在配製壽司和刺身的整個過程中，如按照優良製造規範及將「食物安全、重點控制」系統等納入安全措施，不但可確保壽司和刺身的食用安全，亦能提高食物的品質。

	病徵	影響
副溶血性弧菌	排出大量不帶血或黏液的水狀糞便、腹痛、嘔吐及發燒	食物中毒
沙門氏菌類	惡心、嘔吐、腹部痙攣、腹瀉、發燒及頭痛	食物中毒
金黃葡萄球菌	惡心、嘔吐、胃痙攣、乾嘔及疲倦虛弱，亦經常會有腹瀉的情況	食物中毒
李斯特菌	可能只屬輕微，徵狀類似感冒。孕婦如受感染，病徵通常輕微，患者會發燒、腸胃不適或有類似感冒的病徵	受感染的孕婦會將病菌傳到胎兒，導致流產、胎兒夭折、早產或新生嬰兒病重

(圖表一：主要容易滋生在魚生/壽司的病原體對人體所引致的病徵和其影響)

「食物安全重點控制」(Hazard Analysis and Critical Control Point)系統，簡稱HACCP，是一套積極的食物安全管理措施，用以找出在食物製造、處理過程中，危害食物安全的環節及有關預防方法，並確定控制的重點，從而確保食物達致安全標準。這套系統涵蓋食物供應鏈的每個過程，組成了三邊合作關係，包括政府、業界及消費者。這正是多個國際組織如世界衛生組織和糧食及農業組織所提倡和推薦的責任分擔概念。

「食物安全重點控制」系統共有下列七大要點：

1. 分析危害

分析整個生產過程的步驟，找出可能對食物安全構成威脅的環節。

2. 確定控制重點

確定需要控制的關鍵步驟以便消除或減低可引致的危害。在飲食業常見的控制重點，包括原料採購、冷藏、烹煮、熱存、冷卻和包裝等生產步驟。

3. 制訂控制重點的監控標準

訂立的監控標準及方法必須明確。常見的要求準則有溫度、時間等。此外，食品的外觀、質地、色澤等官能性指標亦可成為控制重點的監控標準。

4. 設立控制重點的監察程序

監察目的是要確保各控制重點符合監控標準。例如，溫度是否達到標準，加熱或降溫所須的時間是否適當等。監察的方法主要有目視檢查、物理評量如溫度檢查等，並須制定監察的次數。

5. 制訂矯正程序

預先訂立矯正行動，以便問題得以迅速解決，並防止有問題的產品流出市面。

6. 制訂確認程序

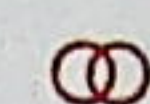
訂立確認程序，以確定「食物安全重點控制」系統運作無誤。

7. 設立紀錄系統

一個「食物安全重點控制」系統需要有全面、有效及正確的資料紀錄供參考及翻查，並應包括產品安全、加工製程、食物貯存、監察及矯正行動等方面的資料。

廠商會檢定中心對魚生及有關食品的衛生情況十分關注。本中心可為各食肆、壽司供應商及製造商提供各項細菌測試，驗測魚生及壽司是否符合食物環境衛生署的衛生指標。詳情請致電2698 8198 與本中心市場部聯絡。

(資料：食物環境衛生署 <http://www.info.gov.hk/fehd>)



Eating Safety of Sashimi

Sashimi is food consisting of fillets of marine fish, shellfish, fish roe or other seafood such as tuna, salmon, squid, octopus, crayfish and prawn to be eaten in its raw state. It is a popular food item in Hong Kong. However, sashimi and sushi are easy to get infected by bacteria since marine fish and shellfish are vulnerable to contamination by pathogens and other microorganisms in their habitat. If the sashimi is not handled and stored properly, pathogenic organisms inside it will multiply very quickly and may cause food poisoning and foodborne diseases such as Hepatitis A and Cholera to human beings.

According to the Food Surveillance Programme conducted by the Food and Environmental Hygiene Department (FEHD), 3% of reported food poisoning outbreaks have been associated with sushi and sashimi and have resulted in 142 affected persons. The Programme took a total of 1,020 sushi and 906 sashimi samples from 1997 through 1999 for microbiological assessment and evaluated against the microbiological guidelines of FEHD. Among these samples, 140 sushi samples and 101 sashimi samples were unsatisfactory in terms of hygienic quality and 50 of all samples yielded specific pathogens including one *Vibrio parahaemolyticus*, two *Staphylococcus aureus*, one *Salmonella* species, and one *Listeria monocytogene* (See Table 1). Both the product quality as well as safety could be improved by incorporating safety measures throughout the manufacturing

process, such as by adopting the Good Manufacturing Practice and Hazard Analysis Critical Control Point system.

The Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP) system is a proactive approach for enhancing food safety. It emphasizes the control of critical points along the food chain, followed by continuous monitoring and corrections wherever appropriate. As it is applicable to every stage of the food chain, all sectors of the community are involved. Together, they form a tripartite relationship - industry, government and consumers. This is in line with the shared responsibility concept advocated by the World Health Organization.



其他資訊

每當夏天來臨，游泳便成為市民消暑的好節目。可是近年發生多宗「泳客游泳後生病率較高」和「泳池游泳的人較易感染疾病」等事件，引起公眾關注泳池的水質問題。

本中心能為各屋苑、私人樓宇及酒店的泳池提供水質測試服務。測試項目包括：

- 總細菌含量
- 大腸桿菌
- 酸鹼度
- 游離氯氣濃度
- 色度
- 混濁度

為確保公眾有一個安全的游泳環境，請致電2690 8229向本中心市場部同事查詢有關服務。

The HACCP System Involves Seven Steps:

1. Analyze hazards

Analyze the whole food production process and identify hazards posed to the safety of food.

2. Determine critical control points (CCPs)

Determine critical control points at which hazards can be controlled or eliminated. Common CCPs in food production are in the following steps: purchase of raw materials, cold storage of raw materials, cooking, cold-and hot-holding of prepared food.

3. Establish limits for CCPs

Establish a set of clear limits for CCPs for the food to comply with. These can be limits of cooking temperature, cooking time and physical properties, e.g. food colour, appearance, texture, etc.

4. Establish monitoring procedures for CCPs

The purpose of monitoring procedures is to ensure that the food meets the limits set for CCPs, e.g. the temperature limit, or cooking or cooling time limit. Major monitoring procedures include visual inspections and physical measurements such as temperature readings. Besides, the frequency and time of the monitoring procedures should be specified.

5. Establish corrective actions

Establish corrective actions in advance for CCPs so as to correct deviations of the limits quickly and prevent unsafe products from entering into the market.

6. Establish verification procedures

Establish verification procedures to ensure that the HACCP system is functioning properly.

7. Establish a record system

A HACCP system should be supported by comprehensive, effective and accurate records for reference and review. They include records on food product safety, process steps, food storage, monitoring and corrective action etc.

CMA Testing and Certification Laboratories is concerned about the hygiene of sashimi and related food. We can provide bacteria testing service for restaurants, sushi suppliers and manufacturers to ensure that the hygienic quality of food is complied with the standard of the Food and Environmental Hygiene Department.

(Information: Food and Environment Hygiene Department <http://www.info.gov.hk/fehd/>)

Other News

Every summer, swimming pool is always the most popular place for the public. In recently years, news headlines such as "high incidence of getting sick after swimming" and "frequent swimmers are susceptible to disease" cause public attention to water quality of swimming pool.

CMA Testing provides swimming pool water testing service to private housing estates, hotels and recreation clubs, including:

- Total bacterial count
- E.coli
- pH value
- Residual Chlorine
- Color
- Turbidity/ Clarity

For the hygiene and safety of the swimmers, please feel free to contact our Marketing Division at 2690 8229 for further information on the service.

	Symptoms	Effects
Vibrio parahaemolyticus	abdominal pain, diarrhoea, vomiting, occasionally with mild fever.	food poisoning
Salmonella	Nausea, fever, abdominal pain, diarrhoea and sometimes vomiting	food poisoning
Salmonella species	Nausea, fever, abdominal pain, diarrhoea and sometimes vomiting	food poisoning
Listeria monocytogenes	Pregnant women may show flu-like symptoms, chills, fever, headache, back pain and sore throat	Infected pregnant women may transmit the listeria bacteria to their fetus, thus leading to miscarriage, still birth, premature birth or serious illnesses in a newborn baby

Table 1: The symptoms and effects of some common pathogens in infected sashimi and sushi

CMA TESTING

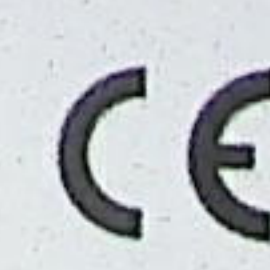
A Diversified Quality Service Provider



CMA Testing and Certification Laboratories
廠商會檢定中心

Web Site: <http://www.cmatcl.com>

CMA Testing H.K. Office
Room 1401-1403, Yan Hing Centre, 9-13 Wong Chuk Yeung St., Fo Tan, H.K.
Tel: (852) 2698 8198 Fax: (852) 2695 4177 E-mail: info@cmatcl.com
CMA Testing U.S. Office
87 Lackawanna Avenue, Totowa, New Jersey, NJ 07511, U.S.A.
Tel: (1) 973 785 8898 Fax: (1) 973 785 9002
Laboratoire National d'essais
1, rue Gaston Boissier, 75724 Paris Cedex 15, France
Tel: 33 1 40 43 37 30 Fax: 33 1 40 43 37 37



新會員 New Members

普通會員 ORDINARY MEMBERS

盈豐針織有限公司

總經理：陳彩卿小姐
業務性質：製造及出入口成衣
Basic Tank (Knitwear) Limited
General Manager: Miss Christina Chan
Nature of business: Manufacture, import and export of garment

展卓國際有限公司

董事經理：莊綿綿女士
業務性質：製造及出入口沙灘傢俬
General Charter International Limited
Manager: Ms Chong Min Min
Nature of business: Manufacture, import and export of outdoor furniture

新里程手套廠有限公司

採購員：何家儀女士
業務性質：製造手套
New Legend Glove Mfg Limited
Merchandiser: Mrs Jenny Ho
Nature of business: Manufacture of glove

永發(香港)控股有限公司

董事長：吳振河先生
業務性質：製造及出口鐘錶
Wing Fat (H.K.) Holdings Limited
Director: Mr Ng Chun Ho
Nature of business: Manufacture and export of complete watch

匯奇化學有限公司

總經理：張樂融小姐
業務性質：製造油漆
Y. Cee Chemicals Limited
General Manager: Miss Loretta Zhang
Nature of business: Manufacture of chemicals

贊助會員 ASSOCIATE MEMBERS

富士達發展(香港)有限公司

董事經理：郭楓先生
業務性質：出入口警用燈及機械
Fujita Development (HK) Limited
Managing Director: Mr Kwok Fung
Nature of business: Import and export of warning light & machine

三信

公司代表：Mr. Bob Balani
業務性質：出入口成衣
Shamsons
Chairman: Mr Bob Balani
Nature of business: Import and export of garment

寶輝國際投資有限公司

董事：郭炳榮先生
業務性質：貿易金融投資服務
Pofield International Investment Limited
Director: Mr Kwok Ping Sun
Nature of business: Trading & financial investment service

意大利安有限公司

船務：江桂珍小姐
業務性質：出入口成衣
Italorient Limited
Shipping: Miss Jenny Kong
Nature of business: Import and export of garment

裕興電腦科技控股有限公司

副總裁：楊沐先生
業務性質：出入口及零售訊息家電產品、數碼影音產品、教育電子產品
Yuxing Infotech Holdings Limited
Vice President: Mr Yang Mu
Nature of business: Import, export and retail of information appliances, digital AV products, e-learning products

拓思(香港)有限公司

公司代表：文志遠先生
業務性質：電腦軟件開發服務
Top Solution (HK) Limited
Director: Mr Bobby Man
Nature of business: Software development service

毅協有限公司

總經理：黃治鴻先生
業務性質：電子商貿及顧問服務
Tech Alliance Limited
General Manager: Mr Wong Chi Hung
Nature of business: IT & consultancy service

會員特惠計劃2002第一期

互助互惠 共創商機

會員特惠計劃旨在為會員提供各式各樣的優惠，憑會員優惠咭或廠商會萬事達咭，便可以優惠價格享用各類產品及服務。本會同時鼓勵會員向其他會員提供為期一年的產品或服務優惠，以互助互惠的形式發展業務，共同開拓市場。

會員特惠計劃彩頁以彩色印製，圖文並茂刊登各項優惠內容，每季寄予本會3,700家會員企業及放置於本會各區辦事處，有關內容亦會詳載於本會網站 (www.cma.org.hk/membership/benefits.asp)，本會更提供免費連結服務，讓會員瀏覽各特惠計劃供應商之網頁，以促商機。各項特惠計劃更不時免費刊登於《會員通告》中的「互惠通」部份，藉以鼓勵會員互惠互利，共創商機。

最新一期會員特惠計劃彩頁已於2002年4月份出版，並隨5月份之會員通告一併寄出。是次特惠計劃新增優惠包括：1. 海外酒店服務：北京中國會提供的商務住宿和餐飲優惠；澳門富豪酒店/澳門酒店訂房優惠；2. 保險及金融服務：東澳理財策略提供申請「安達中國支援卡」折扣優惠及亨達理財中心的各項財務計劃優惠；3. 互聯網相關服務：怡和科技應用系統的工作流程管理系統、新世界電話的「國際專線、飛線漫遊、

互聯網數據中心服務」，及科域電腦系統的企業資源規劃系統；尚有其他優惠：善和有限公司購買紅酒折扣優惠等。

會員如能提供為期一年之特惠計劃予本會其他會員，均可獲1/8頁免費彩頁廣告及上述各項免費宣傳機會；會員亦可加大其宣傳版位及使用附寄宣傳單張服務，收費如下：

	每加大1/8 A4版之費用 港幣\$	附寄宣傳單張費用 (每頁少於30克) 每頁港幣\$
新會員 (2001年10月或以後入會)	650	0.98 (優惠只適用於首頁及只可使用一次)
舊會員	900	1.89* 2.05 #
非會員	1,100	2.43* 2.70 #

* 現在提供會員特惠計劃之公司

現在並無提供會員特惠計劃之公司

下期會員特惠計劃彩頁將於10月初出版，會員如欲參與計劃，開拓商機，請於8月31日前與本會產品發展部陳凱詩小姐聯絡(電話：2542 8664；電郵：abp@cma.org.hk)。

廠商會中國報關中心

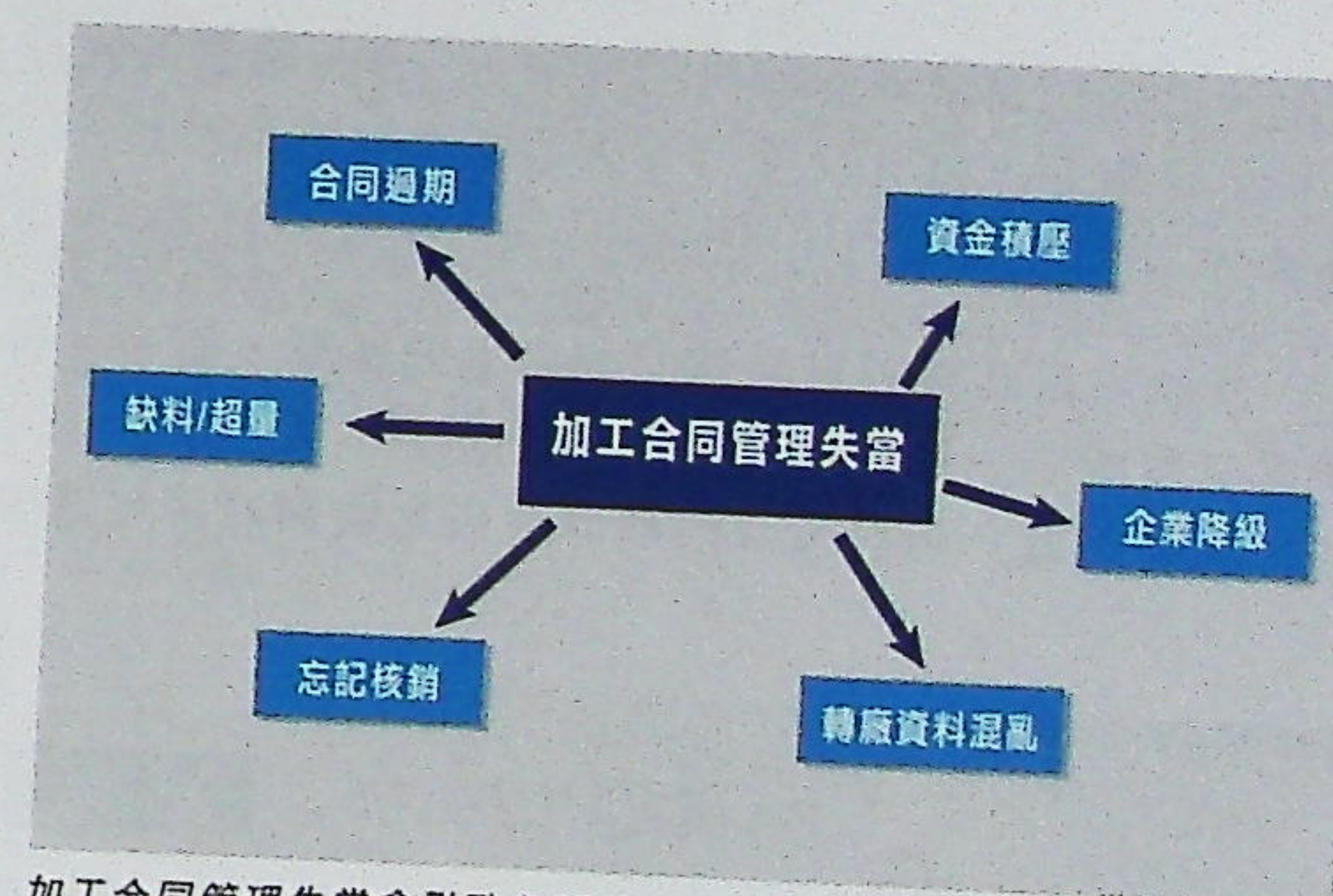
推出加工合同管理服務

你是否知道，不妥善管理國內工廠加工合同，可招致金錢、時間及企業管理類別的降級等無謂損失？相反，加強合同的管理，對加強企業競爭力，減省成本及增加收益均有好處。

妥善管理加工合同 = 提升競爭力 + 降低生產成本

「廠商會中國報關中心」於4月份正式推出「加工合同管理服務」，透過此服務，客戶便可對合同總料件數量、已進口料件數量、合同剩餘進口料件數量、出口成品數量等資料一目了然。我們按客戶要求定期發放之報表，有助客戶定期檢查合同實際已進口料件和已出口成品的總數量，避免合同超量和缺料情況。我們更提供合同過期提醒及轉廠資料查詢服務，所提供的資料已對各成品用料、餘料、金額等項目自行統計，更有效加強合同運作的透明度及控制，避免合同核銷時不平衡的情況；有助減省成本，加強競爭力。

本會運用拓思集團開發之先進電子「中國加工合同管理系統」，為廠商提供合同管理服務，使企業能加強①合同管理②報關監察③原料流控④生產控制及⑤資金運用。客戶只需每次把



加工合同管理失當會引致各種問題。

進/出口報關單傳真至本會，本會便會將資料輸入個別客戶系統，每月按客戶要求定期傳真3份報表：「進口料件分析」、「轉廠資料綜合查詢」、「出口成品分析」，讓客戶對國內工廠的加工生產及合同運作一目了然。

服務收費將按客戶每月報關單數目及要求收取報表次數計算，例如：客戶每月報關單不多於10份及要求收取報表1次，月費只是港幣\$200，會員更享有9折優惠。

本中心是香港政府核准電子中心，提供報關、來源證、出口證、生產通知書服務。查詢服務詳情、收費水平及索取報表的式樣，請聯絡本會黃麗英小姐/林俊小姐(電話：2390 3929，電郵：mk@cma.org.hk)。

放眼世界 不斷求變

專訪新世界電話董事總經理黃志超

新世界電話有限公司創立於1995年，是新世界發展集團成員之一。新世界電話提供各項電訊服務，為商務及住宅用戶提供便利的通訊，其服務範圍包括：固網電話服務、國際長途電話服務IDD 009及國際電話咭服務、「國際專線」服務、國際虛擬專用網絡服務、Gigalink互聯網協定服務等。

新世界電話有限公司營商有道，為了保證優質服務及有效監控網絡質素及成本，投資自建電訊網絡，為客戶提供既優質、且廉宜的電訊服務。過去7年新世界電話在電訊基建共投資逾25億港元，而未來2至3年，亦將投資超過10億元。新世界電話的網絡以地下鐵路沿線為主幹，並伸展至機場，覆蓋本港廣泛的地區。新世界電話擁有4個國際閘門及電纜登陸站，其中兩個直接連繫中國內地，另外兩個聯繫太平洋區及全球。至今，新世界電話亦是本港唯一一間與23家國際網絡商訂立雙邊關係的新固網營運商，並不斷擴展跨境及國際網絡覆蓋，為客戶提供更優質相宜的電訊服務，以增強競爭力。

新世界電話積極投資建設海底電纜網絡，其中，新世界電話是唯一一個投資於亞太光纜網絡二號(APCN-2)的新固網營運商，那些投資的環球海底電纜網絡將可連接香



新世界電話董事總經理黃志超。

港與全球各地區，並可為香港擴展環球數據及多媒體通訊服務。此外，針對企業對數據服務與日俱增的需求，新世界電話於去年11月與思科系統率先推出以MPLS技術為基礎的IP-VPN服務，並成為中國以外首間與中國電信達成協議的電訊服務供應商。

截至2002年，新世界電話的業務取得優良成績，如連續第2年取得除稅、利息、折舊、攤銷前(EBITDA)盈利，與23個國際網絡商建立雙邊關係，而國際專線服務亦覆蓋全球14個國家，為客戶提供一站式國際專線服務。此外，新世界亦取得多個大型國際企業客戶，如中國銀行、匯豐銀行、AC Nielsen、香港賽馬會、香港政府、Qwest等。

隨著中國加入世貿，國內的電訊市場會愈趨開放，新世界電話定必把握這些機遇，開拓國內的市場。今年，新世界電話已分別於北京、深圳及台灣設立辦事處，拓展大中華區的電訊業務。另外，於美國、台灣及越南亦設有自建的網絡設施(Point of Presence)。新世界電話業在未來幾年會致力發展數據業務，包括IPLC、MPLS IP-VPN及本地及國際寬頻服務等，務求促使香港成為亞太區資訊科技中心。

☐



新世界電話董事總經理黃志超(左)與思科系統亞洲區營運副總裁 Mr Gary Jackson (右)攜手推出全港首個以「多協定標籤交換」(Multi-Protocol Label Switching)技術為基礎的Gigalink國際虛擬專用網絡(Virtual Private Network)服務。

新世界電話「國際專線服務」

2002年7月31日前成功申請香港至大中華區「國際專線服務」可享高達50%或以上月費折扣



彈指之間 連繫全球每個辦公室

新世界電話「國際專線(IPLC)服務」，提供高度保安、穩定可靠的端對端專用頻寬網絡，讓你安坐辦公室，透過光纖電纜聯繫全球分公司及客戶，24小時通行無阻，盡握所有國際商機。

• 提供64K至2048Kbps或以上不同頻寬 • 以數碼方式即時傳送文字、數據、語音及圖像 • 網絡覆蓋全球，包括中國、亞太區及美加等地 • 一站式服務，省時妥善 • 24小時網絡管理服務

商業客戶服務熱線：21331133 網址：www.newworldtel.com

電子郵件：nwtscorp@newworldtel.com

註：• 大中華區包括中國大陸各省及台灣 • 優惠只限於香港境內國際半通話及本地網絡 • 新世界電話有限公司就上述優惠保留最終決定權。

新世界電話

內地投資的港商宜制定轉讓定價政策來減低風險

跨境關聯交易及轉讓定價(反避稅)是企業在跨境經營過程中經常碰到的問題,特別是近期內地政府加強了對外資企業的稅務監管,跨境交易的操作實務和轉讓定價的合理性更成為港商關注的焦點。因此本會於5月16日舉辦「中港的轉讓定價及稅務調查新趨勢」講座。

羅兵咸永道會計師事務所合夥人莊子男及高級經理洪宏德分別就「最新中國轉讓定價稅制發展及機遇」和「香港稅務規劃及稅務調查新趨勢」向與會者介紹內地和香港的稅務法規。



羅兵咸永道有限公司合夥人莊子男(左)及稅務服務高級經理洪宏德(右)。

內地加強反避稅工作

隨著中國入世,很多進口產品的關稅也要調低,中國政府無可避免要加強反避稅的工作。中國在「九五」(1996至2000年)曾向全國超過4,000家外商投資企業進行轉讓定價反避稅重點調查,國家稅務總局更對14家內地跨國企業設在不同省市的子公司進行全國聯合反避稅調查。在第十個五年計劃內,中國將進一步加強反避稅工作,建立價格信息網絡,並會大幅增加專門從事反避稅調查工作的稅務人員,以專業化與信息化進行反避稅工作。

目標企業的抽查

為防止外商及港商以「左袋入右袋」的方法來避稅,影響國庫收入,內地稅務機關近年十分積極堵截內地經營的企業將利潤轉移往稅率較低的香港,抽查對象大多是些長虧不倒的企業,尤其是利潤水平低於3%的企業就更易成為目標調查公司,當局主要審核企業的利潤幅度,評估企業的年度報表及分析其規模等,如發現企業以海關價格來入帳,以致帳目與實際價出現重大差異,便很容易成為稅務機關選案對象(見附表一)。

內地稅務機關選案對象

- 生產、經營管理決策權受關聯企業控制的企業
- 與關聯企業有大數額交易的企業
- 長期虧損2年以上的企業
- 長期微利或虧損卻不斷擴大經營規模的企業
- 跳躍性盈利的企業
- 與設在避稅港的關聯企業發生業務往來的企業
- 比同行業盈利水平低的企業
- 與集團公司內部比較,利潤率偏低的企業
- 巧立名目,向關聯企業支付各項不合理費用的企業
- 利用法定減免稅期或減免稅期滿,利潤陡降進行避稅的企業,以及其他有避稅嫌疑的企業

附表一

莊子男表示,內地稅務機關如深圳當局是相當積極到廠房實地審查,並要求企業在極短時間(不超過60天)內提供資料來作轉讓定價的分析,而納稅人與稅務機關可以協商來減低調整幅度,因為調整後對企業帶來連串不利的影響,如增加稅負、影響稅收優惠期、雙重徵稅、消費稅調整、不能享有再投資退稅優惠,以及稅務機關進行3年跟蹤管理。

企業宜制定轉讓定價政策

為了減低風險,莊子男建議廠商要先做好轉讓定價風險評估,從實務角度評估企業的轉讓定價事宜,作職能與風險分析(企業之利潤回報與其承擔之職能及風險是否成正比)及可比交易/可比利潤指標分析(即根據企業所承擔之職能/風險及經濟環境),挑選可比企業進行分析,訂定合理的利潤水平,並預先制定有關的支持文件,定期進行修訂及更新,以提供商業理據來支持企業轉讓定價政策之合理性及利潤情況。

中國於1998年首次推出預約定價協議(APA),企業可先與稅務機關簽訂協議,預先約定關聯交易所適用的作價標準,企業在預約定價協議有效期間,如遵從協議內的條款,稅務機關將不會對其轉讓定價作出調整。

隨著中國入世帶來的商機,莊子男認為港商可重組其商業模式,透過跨境轉讓定價稅務策劃安排來減低企業的稅務負擔。

本港稅局同時加強打擊逃稅

根據政府統計數字顯示,自1997至去年為止,完成審查避稅的個案數目由157宗升至193宗,涉及短報的入息及利益由1997/98年度的17多億增至2000/01年度的逾23億。

由於近年經濟低迷,政府難以開徵新稅項,故此稅局在加強稅務教育之餘,亦同時全力打擊逃稅行為。過去10年,經稅務審核的個案中逾九成以上被確定為短報,一些過份的稅務安排會被視為逃稅,稅局會向納稅人追討罰款,並要求納稅人披露更多資料才可了結個案。



講座場面熱鬧,出席者逾一百一十人。

洪宏德說,稅務調查及實地審核對象的方法大多是來自第三者舉報(如同行的競爭者、遭解僱員工及鬧婚變僱主配偶等)或不遞交或經常遲交報稅表的企業,此外,還有傳媒報導、其他政府部門轉介及評稅主任自行挑選。稅局選擇反避稅對象主要考慮的因素計有上市公司、公司應評稅利潤突然下降、公司的業務運作改變、與轉讓定價有關連人士的來往項目、公司長期虧損,以及拖延或不回答利得稅組的提問。

目前稅局審核的對象包括建築、汽車經紀、旅遊行業、在國內設廠的製造業、醫生、批發及零售業。如稅務調查及實地審核的檔案前綴為4字頭(如4A1-A12345),企業便應爭取在限期前(實地審核期3個月,而稅務調查為6個月)了結個案。洪氏說,目前的稅務條例可容許稅局向企業追回6年內的欠稅,而檔案一開,稅局便會要求當事人提供更多資料才能了結。他警告,蓄意瞞稅可遭刑事檢控,有可能被判罰補交3倍逃稅稅款。

◎

本港中小企處理稅務時常犯的錯誤

稅局審核前

- 每年報稅前沒有對存貨、比率、董事往來帳作自我審查
- 對外公開的資料不正確
- 沒有按時檢討及更正稅務安排
- 不重視對稅務局的提問
- 未有妥善7年的帳目紀錄
- 不重視準時報稅

稅局審核中

- 缺乏充足準備
- 對稅局的調查掉以輕心
- 採取不理會稅局的方法
- 向稅局提交不正確資料
- 未能提供有關內地支出的收據
- 現金交易單據不足
- 未能解釋私人銀行戶口內支出存款的性質
- 實際業務運作與會計紀錄及合約不相符
- 會計帳目與實際資金流動不符
- 除了會計紀錄之外,缺乏其他文件以證實海外業務
- 轉讓定期年尾調整/無作價政策
- 處理薪津不小心

本會對「監察活動及工作期間的個人資料私隱實務守則草擬本」諮詢文件之意見

1. 本會認為，保護個人私隱固然重要，但有關監管之強度和方法均必須配合社會經濟的發展水平和當地的文化背景，不宜一味強調與發達國家看齊，甚至盲目地追求在這一方面的領先地位。香港在個人私隱保護方面歷來並無明顯的問題；僱主出於生產、經營的需要而必須在工作過程中對僱員作適當的監察，這已是約定俗成的慣常做法，勞資雙方對此亦長期相安無事，存有默契。實際上，本港並無需要就如何保障工作期間的個人私隱制定專門的規則。

當前本港正處於經濟轉型的艱難時期，廣大企業正努力勵精圖治。任何收緊規管的法律或者政策措施均會要求企業作出調整和適應，無可避免會引致成本增加，令處於困境的企業百上加斤。另一方面，有關的規管更可能被海外的壓力團體，例如發達國家的勞工組織所利用，以此為依據來質疑或檢討本港企業是否符合所謂「社會責任標準」(Social Accountability Standard)，形成另類的非關稅貿易壁壘。

本會認為，政府應充分評估有關規管可能導致的負面影響；在現階段，本港不宜就監察活動和工作期間的個人私隱制定具有法律效應的實務守則。政府如欲提高市民對保護個人私隱的意識，完全可以透過加強宣傳、樹立最佳行為典範等教育性措施來進行；必要時，政府亦可頒佈一套指引資料，以供參考。

本會對「勝訴酬金制」的意見

1. 香港的訴訟費用高昂，世所罕見；不僅令普羅大眾望而生畏，一般企業和投資者亦不敢輕易進行訴訟。政府擬研究實施「勝訴酬金制」的可行性，藉此減低訴訟成本，使司法更加平民化，本會認為方向正確。但本會強調，本港訴訟成本居高不下，主要根源是民事訴訟費時太長、律師收取過高的費用，以及現行的司法系統硬性分為訴訟律師和大律師而引致雙重收費。雖然香港有世界上最完善、公平且嚴明的司法制度，但不少中產階級和中小企業卻礙於成本太高而不敢訴諸公堂，他們亦因不符合法律援助的「經濟審查」標準而得不到政府的協助，這種現象實令本港法制的平等性大打折扣。本會希望，政府在考慮調整訴訟費用分攤方式之前，應首先檢討這些根本性的問題，以免隔靴搔癢，治標而不治本。

2. 「勝訴酬金制」雖然能夠紓緩訴訟成本太高的積弊，使得普通市民，特別是處於夾心地位的中層階級和中小企業，亦有能力利用法律途徑來保障自身的權益，但必須注意到，「勝訴酬金制」有可能導致不負責任的訴訟案件迅速增長，浪費社會資源，甚至引發道德

2. 監察活動和工作期間的個人私隱問題涉及各行各業以及社會民生各方面，影響十分廣泛。政府就相關活動所制訂的指引，應圍繞一般性的原則，提出粗略綱領，以便指引能具有普遍的適用性，並保障操作上具有一定的靈活度。反觀諮詢文件中所提出的草擬本，過份詳盡具體，內容複雜難明；同時亦因無法面面俱到，反而產生諸多灰色地帶。本會建議，政府可在草擬本的基礎上化繁為簡，盡量從大處著眼，祇就原則性問題制定簡易的指引。

3. 本會強調，政府在加強保障個人私隱的同時，應照顧企業的利益，並且充分考慮到執行上的可行性。例如，諮詢文件中建議，除非特別情況，僱主不可進行持續、全面性監察以及長期攝錄監察。實際上，大多數的工廠和不少商業企業，如零售店、倉儲公司、銀行等，出於安全以及其他方面的考慮，無可避免要長期進行全面的監察甚至攝錄。諮詢文件的建議明顯不切實際，忽略了企業經營的客觀需要。

另一方面，諮詢文件亦建議，僱主在進行監察時需遵守「透明度原則」，必須就所進行的監察活動制訂、實施及發出書面政策，同時還須為員工使用公司的設施定下行為準則或者內部規則。是項要求過於理想化，勢必令僱主增加許多無謂的工作負擔；同時亦有可能使簡單問題複雜化，甚至引起僱員對僱主的反感，最終得不償失。

Ⓞ

危機，破壞社會和諧。在人人自危的情況下，企業、專業人士以至普通人為了規避意外的訴訟風險，往往不得不增加購買保險的支出，這無可避免會導致營商成本上升，影響國際投資者的意欲，削弱香港的競爭力。眾所周知，美國的民事訴訟泛濫成災，「勝訴酬金制」乃罪魁禍首，本港不能不引以為鑑。故此，本會認為，鑑於「勝訴酬金制」的「雙刃劍」效應，權衡利弊，本港暫不宜推行是項制度。

3. 本會建議，本港若決意實施「勝訴酬金制」，則須建立有效的內在機制以防患被濫用的情況。例如，為減少那些不負責任、浪費社會資源以及單純為律師謀利的訴訟行為，政府可以對起訴人所需承擔的訴訟費設立最低標準，規定當事人一旦敗訴，就必須支付一定的罰金或承擔相應的訴訟費用，其金額不得少於一個預先設定的數目或不能低於其所索償金額的一個百分比。另一方面，政府亦可對律師在勝訴情況下的利益分享設立最高標準的限制，限定其不能超過一個既定的數目或是獲償金額的一個百分比，防止個別律師利用訴訟案件來謀取暴利。

Ⓞ

公司「健康」就是財富

邵老闆在港經營電子廠，在他的努力下，生意越做越大，以致生產線不足應付訂單的需求。故此，他在數年前把工廠遷入工業邨，並一併擴充廠房及增加生產線。為了要令運作暢順和增加銷售額，他更專注於監督生產線的運作及經常與海外買家接洽，故此無法兼顧採購及倉務等後勤運作。為此，他聘請了一位採購主任金先生協助他處理採購及倉務等事務。

金主任在採購方面經驗豐富，處事條理分明，不論大小採購項目皆貨比三家，然後選取最低價者，才交給邵老闆批准訂貨。他又經常為公司引入新的供應商，而且事事親力親為，連收貨亦親自處理，令生產線從不因缺乏物料而停頓。邵老闆因此對他更加信任，便把全副精神專注於處理生產及營銷的運作上。

當生產運作日益暢順，銷售額不斷上升時，邵老闆卻發覺毛利下降。正當邵老闆大惑不解時，一位新供應商因金主任病了，便直接向邵老闆查詢給予回佣的比例。原來金主任向供應商索取訂貨的回佣，並向供應商詭稱這是公司的規定。邵老闆這才驚覺金主任有貪污的行為，故即時向廉政公署舉報。在調查過程中發現，金主任不但收受回佣和偽造報價，他亦與供應商合謀增大訂貨額和虛報收貨數量，並且他更是其中兩個供應商的股東，故此他向該兩個供應商透露其他供應商的報價，使他們經常都取得訂單。

金主任的事件，反映出健全制度及適當監察系統的重要性。正因為邵老闆的公司缺乏了這方面的制度，才招致損失。所以在廉署成功起訴金主任後，廉署防止貪污處的「私營機構

顧問組」主動接觸邵老闆，提供有關的改善建議。在這裏我們討論一下邵老闆應該採用的一些防貪措施。

一、邵老闆應就職員收受利益及操守方面訂明政策，內容應包括因公事收受利益的指引和違反指引的後果、職員申報利益指引(即申報在廠方以外業務，或其他經濟活動所享有的利益，而是與廠方利益有衝突的情況)、以及禁止職員洩露與業務有關資料的守則和措施。

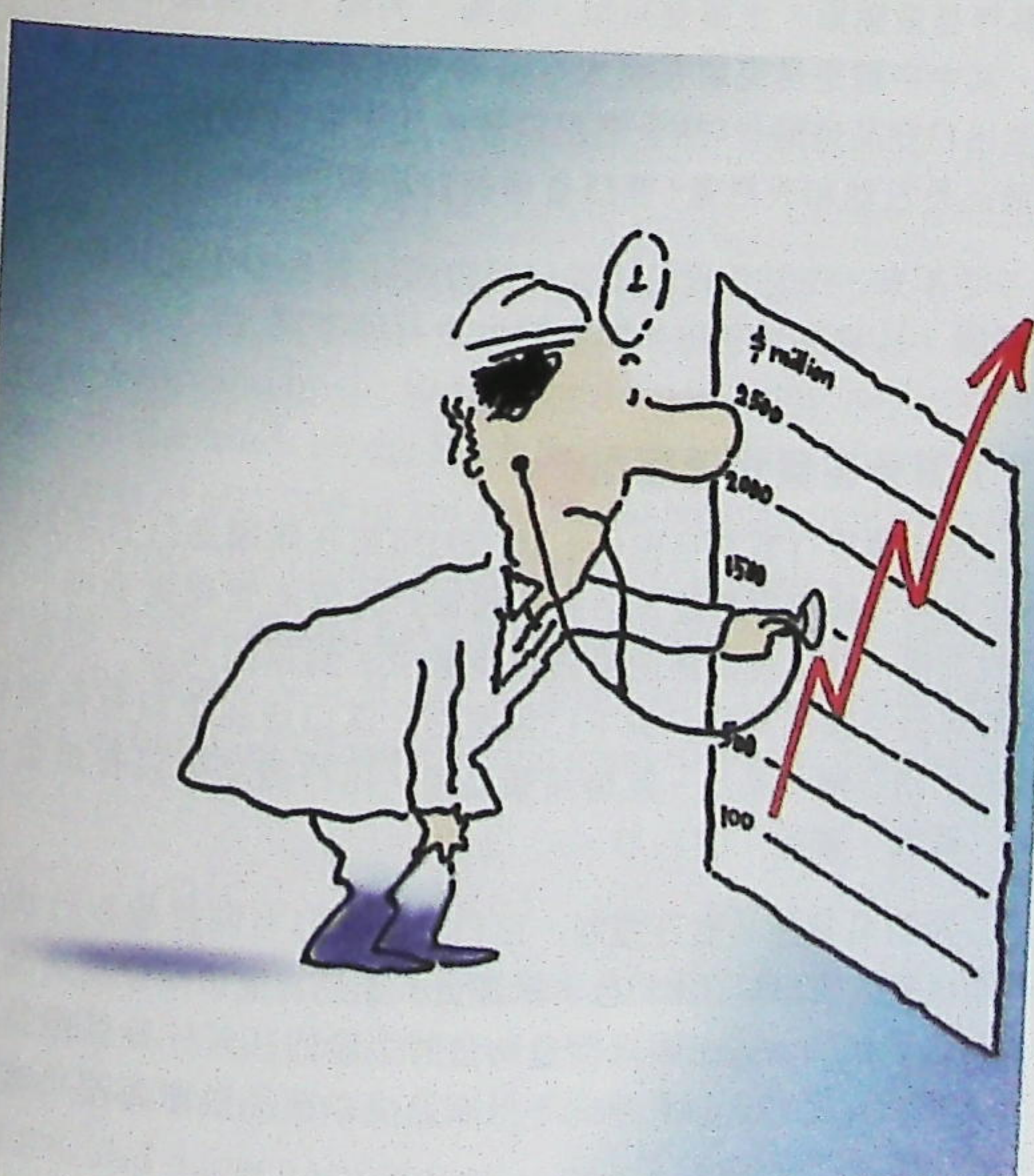
二、在採購程序方面，邵老闆應清楚擬定採購制度和程序，並以書面指示有關職員遵從。指示應包括不同金額訂單所需要的報價數目、採購方法(例如報價或投標)、批核權限和在緊急或特殊情況下的購貨步驟。在採購總值較高的物料時，邵老闆應盡量採用投標方式選擇供應商，以達到物有所值及防止貪污的目的。

三、由於邵老闆沒有制定供應商名單，使金主任可以隨便選用不知名的供應商報價。所以邵老闆應訂立一套接納供應商的標準，然後編纂一份可以為公司提供物料或服務的認可供應商名單，並且定期審核及修訂，任何增刪均須經過小心審查。公司應規定職員只可向認可供應商採購物料，因為這樣對品質、價錢和交貨時間都有一定的保證。若需要向名單以外的供應商採購，則應有足夠的理由和經管理層批准。另外，邵老闆亦應將職員收受利益的政策通知供應商，並要求供應商向公司舉報任何向他們索取利益的個案。

四、在個案中，因為金主任同時負責訂貨及收貨，因此可以加大訂貨量及虛報收貨數量以謀取私利。故此邵老闆應訂立清晰的分工，將不同的工序(例如索取報價、訂貨、收貨及確認付款等)分配給不同的職員處理，以產生互相監察及制衡的作用。

五、為免重要的報價資料外洩，邵老闆應訂立財務限額，當採購超過限額時，則應要求供應商在指定時限前，以密封信封報價，並由一位並非負責採購的職員收集，待截止後，才一併交採購職員處理。另外，邵老闆亦應指派監督人員抽查有關報價記錄，以確定其真實無訛。

除了採購方面，公司的運作還包括存貨管理、人事管理、銷售及會計等多方面的制度。不同的業務運作或制度，亦會因為公司的情況不同，而產生貪污舞弊的漏洞。如讀者希望加強公司的管理系統，以杜絕貪污及其他不當行為，歡迎聯絡廉署「私營機構顧問組」(電話：2526 6363、傳真：2522 0505或電郵：asgicac@netvigator.com)，我們會免費提供保密及度身訂造的諮詢顧問服務。



本文由廉政公署「私營機構顧問組」提供。

Ⓞ

烏克蘭

烏克蘭素有「歐洲穀倉」之稱，也是前蘇聯之工業重鎮。烏克蘭位於歐洲東部，西連波蘭、斯洛伐克和匈牙利，南與羅馬尼亞和摩爾多瓦接壤，東北接白俄羅斯和俄羅斯，南臨黑海。全國總面積60.37萬平方公里，人口逾4,800萬，首都位於基輔(Kiev)。貨幣單位為hryvnia。烏克蘭天然資源豐富，科技水準高，尤其第二次世界大戰後，前蘇聯傾全力建設烏克蘭，奠定了良好的經濟基礎。

經濟狀況

2000年，烏克蘭的GDP為280億美元，增長6%。工業生產增長12.9%，農業生產增長9.2%。通脹率為25.8%，失業率為4.2%。

截至2000年底，烏克蘭共有外債103億美元，外匯儲備17億美元，近十年來吸引外國直接投資累計達38.6億美元。

烏克蘭的主要工業包括採煤、機械製造、冶金、飛機製造、航天等。該國科技力量強大，以基輔巴頓焊接研究所為代表的一批科研所成居世界前列。此外，輕工業和食品工業亦相當發達。

烏克蘭交通便利，以鐵路運輸為主，海運航線通向多個國家，油氣管道遍佈全國，主要港口有奧德薩、依裏喬夫斯克、尼古拉耶夫及南方港等。

投資事項

(1) 投資法令

為吸引外資，保障投資者利益，烏克蘭制定了一系列法律，如「企業法」、「外人投資法」、「對外經濟活動法」、「國家企業私有化法」等，給予外國人許多投資保障及優惠，如外資企業可擁有100%股權，包括製造業及貿易業等，5年免稅，可隨時



撤資等，投資者可利用國有資源，並可參與國家企業私有化進程。但目前仍持續的通貨膨脹，是許多外國人投資的重大障礙。此外，某些不健全的法律規章，亦使投資者卻步。

(2) 公司設立模式

在烏克蘭適用於外國人投資之公司模式計有三種：

- (一) 合資企業
- (二) 獨資公司
- (三) 代表辦事處

(3) 獎勵投資措施

依外國人投資金額之多寡，給與免繳所得稅之優惠：

1. 投資金額達50萬美元者，享有1年免繳所得稅優惠。
2. 投資金額達50萬至500萬美元者，享有2年免繳所得稅優惠。
3. 投資金額達500萬至5,000萬美元者，享有3年免繳所得稅優惠。
4. 投資金額達5,000萬美元以上者，享有四年免繳所得稅優惠。

對外貿易

2000年，烏克蘭的對外貿易額為330億美元，增長21.7%，其中出口180億美元，進口150億美元，分別增長25.8%和17.8%。目前，烏克蘭與世界上近180個國家和地區有經貿往來，主要貿易夥伴是俄羅斯、土庫曼斯坦、德國、美國、白俄羅斯和中國等，其中中國是烏克蘭在亞太地區最大的貿易夥伴。烏克蘭的主要出口商品是鋼材(佔全部出口額的30%)、化肥等；主要進口商品是石油和天然氣(進口量佔進口總額的40%以上)。

近年來，烏克蘭對外貿易逐步向符合國際貿易慣例的規範化方向發展，易貨貿易在烏克蘭貿易中的比重有所下降。

(1) 對外經貿管理體制

烏克蘭實行貿易自由化，自1993年起在該國進行合法註冊的企業均可從事對外經貿活動。國家對外貿易的管理更多地利用關稅調節，非關稅調節的措施逐步減少。到目前為止，受配額和許可證管理的商品只剩下15種左右，進口商品中只有保護植物的化學製劑、藥品、獸醫用藥品等，出口商品中只有貴重金屬、礦石、礦砂、寶石等。

烏克蘭對易貨貿易實行控制，出口商需向烏克蘭授權銀行預先繳納合同金額50%的出口收入抵押金；如易貨進口烏克蘭急需商品，出口暢銷商品，則上述抵押金為合同金額的10%。為保證及時回貨，還規定易貨回貨時間不得超過出口商品辦理海關手續後90天，出超則要承擔罰金。



(2) 海關制度及稅率

烏克蘭利用關稅調節外貿的總原則是：對於烏不生產，必須依賴進口的商品實行零稅率；對於烏正在興起的產業的產品(產量不大，需要進口)徵收2%~5%；對於烏產量較大，基本可滿足需要的商品，徵收10%以上的關稅；產量越高的商品徵收的關稅越高，如食用油的進口關稅分別為：優惠關稅40%，全稅80%。目前，烏大部分商品的進口稅率在20%~30%。

2001年2月23日，烏政府將棉麻紗線、棉布、棉線、非織造衣料、服裝、針織品等商品(編號51-63)的進口關稅調低至歐盟水平，以便為歐盟2001年取消對烏紡織品的進口配額創造條件。

出口方面，經幾次調整，目前除牲畜及毛皮製品、有色金屬、廢舊金屬、黑色和有色金屬下腳料、武器和受配額許可證管理的商品需徵收出口關稅外，其他商品出口均免稅。

根據1997年4月3日烏總統簽署的對《烏統一關稅法》修改規定，與烏克蘭簽有自由貿易協定、貿易互惠協定的國家，其商品進入烏克蘭境內享受減免進口關稅的最惠國待遇，不同商品優惠幅度各異，最高不超過50%。

(3) 外匯管理

烏克蘭屬外匯管制國家，烏境內禁止外匯作為支付方式，烏貨幣格裏芙那(hryvina)為其境內唯一支付方式。

企業進口所需外匯通過有外匯經營權的商業銀行在烏銀行間外匯交易所購買。商業銀行向私人兌換外幣的匯率在交易所

公佈匯率的基礎上浮動5%。目前烏克蘭有228家商業銀行，其中115家有外匯經營權。許多商業銀行與西方銀行建立了商業代理關係。烏克蘭現有外國投資銀行13家，其中獨資佔3家，合資有10家。

根據烏克蘭對外經濟活動法規定，烏企業出口(含易貨)均應在90天內在烏境內銀行結匯(或回貨)，無特殊理由逾期者需每日交納合同金額0.3%的罰金。

1997年6月3日烏克蘭議會通過決議，取消出口企業外匯收入50%必須在烏銀行間外匯交易所出售的規定。

烏法律規定外國投資者在照章繳納稅款和其他必要費用之後，可將收入、利潤和其他合法所得的貨幣匯出境外，但需繳納15%的稅款；也可進行再投資，或存入銀行；如果將所得利潤在烏內部市場上換取商品並運出境外時無需辦理許可證；外商有權用在烏通行的外匯購買烏境內企業的股票、股份和其他證券。

聯絡機構:

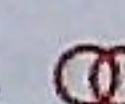
Embassy of Ukraine in China

地址: China, Beijing 100600, San Li Tun, Dong 6 Jie, No.11

電話: (86-10) 6532 6359; 6532 4013

傳真: (86-10) 6532 6765

電郵: ukrembcn@public3.bta.net.cn



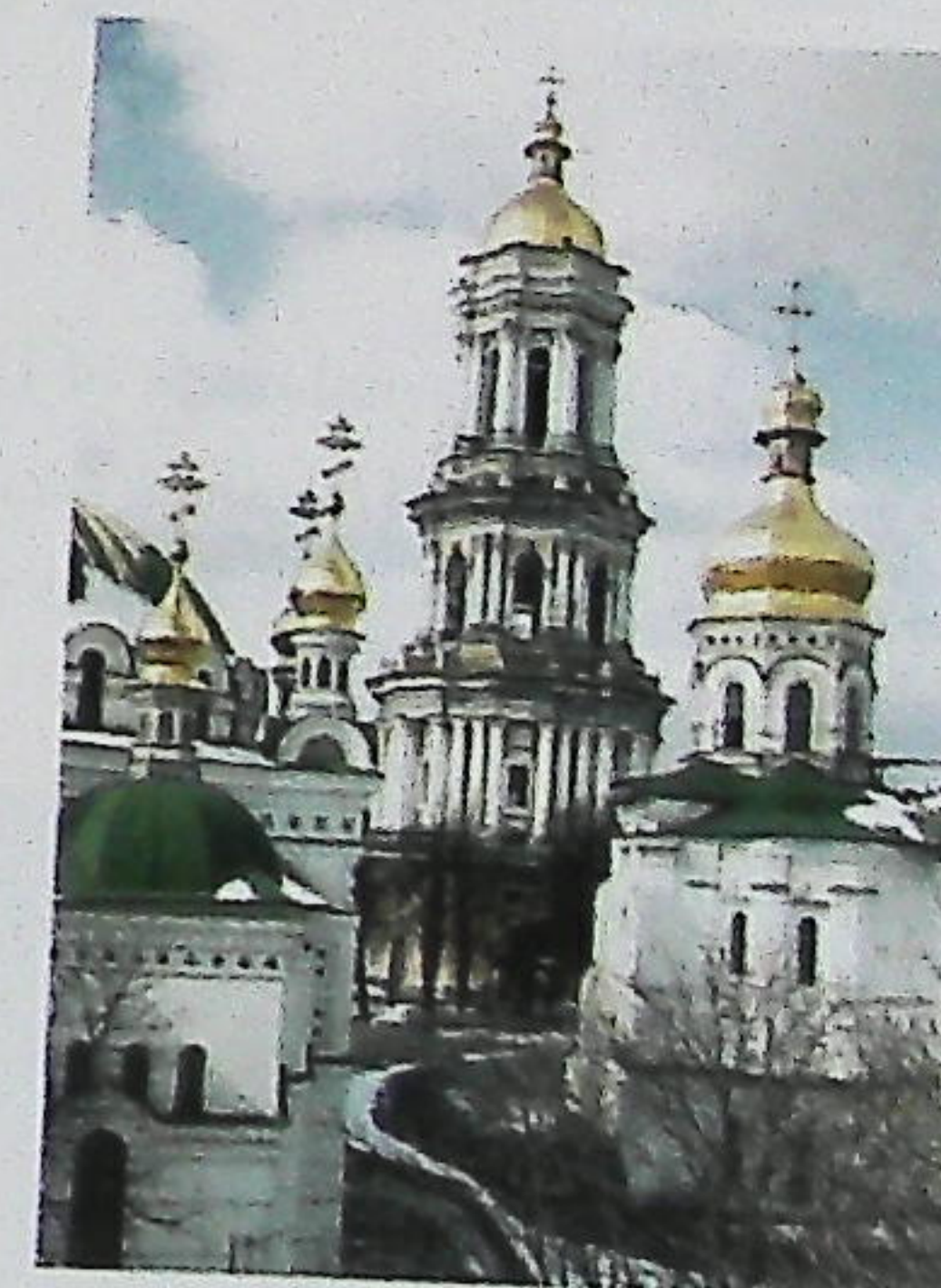
Ukraine

As part from a former Soviet industrialized country, Ukraine has long been titled as "Barn of Europe". Ukraine is situated in Eastern Europe. It is bordered by Poland, Slovakia and Hungary to the west, by Romania and Moldova to the south, by Belarus to the north and by the Russian Federation to the north-east and east. To the south lie the Black Sea and the Sea of Azov. It has a total area of 603,700 sq km and a total population of more than 48,000,000. The capital is Kiev. Ukraine is richly endowed with natural resources and has a high technology level. Particularly after the World War II, the former Soviet Union made every effort to build up Ukraine, laying good economic foundation.

Economic Situation

Ukraine's GDP showed a 6% growth to USD 28 billion in 2000 with a 12.9% industrial production growth and a 9.2% agricultural production growth. Inflation rate reached 25.8% and 4.2% unemployment rate was recorded. As of the

end of 2000, USD 10.3 billion external debt was registered while USD 1.7 billion Exchange Reserve still remains. Direct investment into the country was accumulated up to 3.86 billion over the past decade.



Ukraine's major industries consist of coal mining, machinery manufacturing, aircraft manufacturing, aviation and aerospace. With strong technological power, the results of scientific research from a number of research institutes ranked the top of the world. The light industry and food industry are highly developed. Ukraine has a good transportation network with railway as a key link throughout the country. Large gas and oil pipes are also distributed all over the country. It is situated at a strategic location of the sea route to many countries with several major ports.

Investment Notes

(1) Investment Rules

To draw foreign investment and safeguard the interests of investors, Ukraine set up a series of rules and regulations such as enterprises law, foreign investment law, law of foreign economic activities and privatization law of national enterprises. For example, foreign enterprises including manufacturing industry and trading industry can have 100% shareholding, 5-year tax free, flexibility of investment withdrawal and participation in privatization of national enterprises. However, the current inflation is remained the major hindrance to many foreign investors. Loopholes of some rules and regulations will also prevent investors from entering Ukraine.

(2) Three kinds of Foreign Enterprises

- i) Joint Venture
- ii) Wholly-owned Ukrainian company
- iii) Representative Office

(3) Investment Incentives

- Tax concession will depend on the level of investment capital:
1. one-year tax free for foreign investment up to USD 500,000
 2. two-year tax free for foreign investment from USD 500,000 to USD 5 million
 3. three-year tax free for foreign investment from USD 5 million to 50 million
 4. four-year tax free for foreign investment above USD 50 million

External Trade

In 2000, external trade of Ukraine grew by 21.7% to USD 33 billion in which 18 billion accounted for export and 15 billion for import, representing 25.8% and 17.8% growth respectively.



Currently, Ukraine trades with 180 countries and regions from all over the world with Russia, Germany, the United States, Belarus and China as major trading partners. China is the largest trading partner of Ukraine in Asia. Major export commodities of Ukraine include steel (accounting for 30% of total exports), fertilizers and import commodities are petroleum and natural gas (above 40% of total imports).

Over the past years, Ukraine's external trade has been moving to coincide with the standardized direction development of practice of international trade with a decline in barter trade's ratio of its external trade.

(1) External Trade Management System

Ukraine carries out trade liberalization. Since 1993, all legally registered enterprises in Ukraine have been allowed to engage in external trade which is administered by using more tariff adjustments. Up till now, only 15 kinds of commodities left are restricted by quotas and permits. Of them, imported goods refer to only chemical agent for plant protection, pharmaceuticals, and pharmaceuticals for veterinarian, and exported goods are precious metal, minerals and ore.

By monitoring barter trade, Ukraine exporters are required to prepay 50% contract value as collateral money of export income to the authorized banks concerned. In case of importing urgently need commodities and exporting best-selling commodities, 10% contract value as collateral money will be charged. To ensure timely stock replenishment, merchandizes shall be changed and replenished within 90 days after customs clearance of exported commodities or the exporters shall be fined.

(2) Customs System and Tariffs

The general principle of monitoring Ukraine's external trade by using tariff is summarized as follow: zero tariff on commodities that are not produced in Ukraine; 2 to 5% tariffs on emerging industrial products that are not sufficiently produced; above 10% tariffs on basic necessities; the higher the output of commodities, the higher the tariffs on them. For example, the edible oil will be levied 40% preferential tariff and 80% full tariff respectively. Currently, majority of Ukraine's imported commodities are levied 20 to 40% tariff.

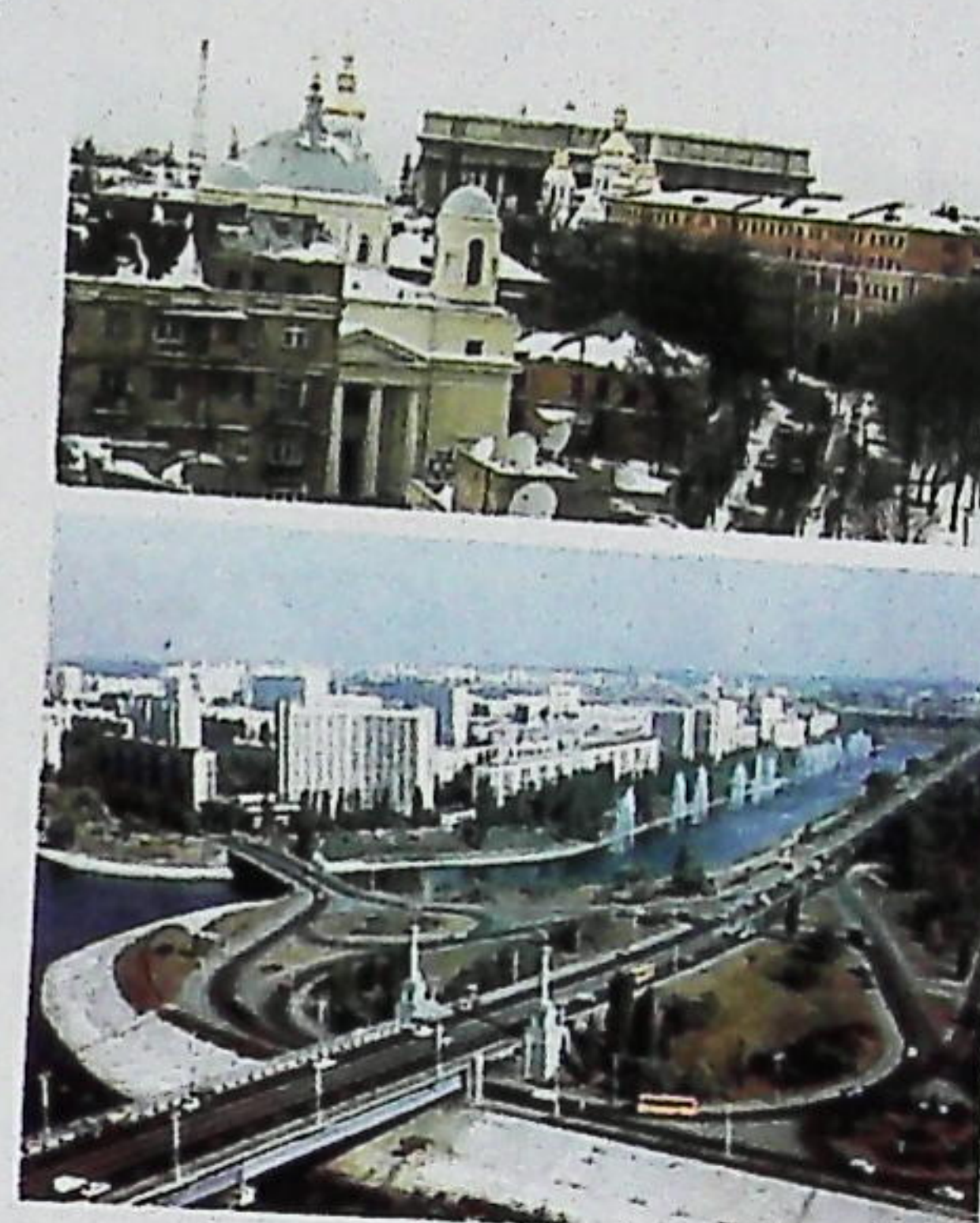
On 23 February, 2001, Ukrainian government readjusted the tariff on commodities (No. 51-63) such as cotton, linen, yarn, cotton cloth, cotton thread, non-fabrics, fashion and knit down to the level of the European Union (EU), facilitating the EU cancellation of import quotas on Ukraine's textiles in 2001.

After several readjustments, products other than livestock, fur products, ferrous and nonferrous metals, weapons and licensed commodities with quota limit will be exempted from export duty.

According to the amended provisions of Ukraine's tariff legislation, countries signing free trade agreements and trade mutual benefit agreements with her can enjoy the most favoured nation treatment which grants them a up to 50% cut in import duty.

(3) Exchange Control

By execution of exchange control, hryvnia (UAH), Ukrainian currency, is the only lawful form of payment. The conversion of foreign currency for enterprises importing goods to the territory of Ukraine must be carried out through authorized Ukrainian commercial banks in the Ukrainian Interbank Currency Exchange (UICEX). Foreign exchange rate for the conversion of foreign currency is usually 5% up and down on the base of exchange rate released by the Exchange Stock. Currently, Ukraine has 228 commercial banks and 115 of them are



authorized to provide foreign exchange service. Many Ukrainian commercial banks have developed into the agents of western banks to establish business relationship. Ukraine now has 13 foreign investment banks, 3 of them are wholly-owned Ukrainian companies and 10 are joint-venture companies.

On 3 June, 1997, Ukraine's parliament made a resolution that deletes the provision of compulsory selling of 50% of enterprise's exchange income in UICEX. In accordance with the rules of foreign investment, repatriation of profits and foreign currency to other countries is allowed after paying 15% tax and fees required. The profits may also be reinvested into business or be deposited into bank and be used to exchange commodities for export without licenses. Foreign investors can buy securities and shares in Ukraine by spending current foreign currency.

Ⓢ

「二零零二年模範殘疾僱員獎」 現正接受提名

勞工處展能就業科自1989年開始，每年舉辦「模範殘疾僱員獎」，目的是表揚和獎勵工作表現出色的殘疾人士，提高公眾對殘疾人士工作能力的認識，從而增加他們的就業機會，以及鼓勵在職的殘疾人士提昇工作表現。

「二零零二年模範殘疾僱員獎」選舉現正接受提名，歡迎有聘用殘疾人士的僱主參與提名，截止提名日期為2002年8月31日。

「二零零二年模範殘疾僱員獎」的頒獎典禮將於2002年11月舉行。屆時，展能就業科亦會頒發「開明僱主獎」予為殘疾人士提供平等就業機會的僱主，以表揚他們採用開明的人事管理政策。

查詢或索取提名表格，請與展能就業科宣傳及推展組聯絡，電話：2852 4803，傳真：2542 4823，電郵：hkld133@netvigator.com。



「二零零一年模範殘疾僱員獎」頒獎典禮

東莞市

東莞市處於中國廣東省的中南部，珠江口的東岸，南鄰香港、深圳，北靠廣州。常住人口600多萬，全市總面積2,465平方公里，大部分為丘陵山和沖積平原，依山傍海，河口海岸線61.9公里。東莞的氣候溫和，屬亞熱帶海洋性氣候，年平均氣溫攝氏22度，年降雨量約1,800毫米。



基礎設施

東莞擁有11萬伏以上變電站64座，電力供應充足，實行城鄉用電同網同價，對重點企業實行雙回路供電。2000年全市供電量169.1億千瓦時，名列廣東省地級市前茅。東莞市三座大型水廠日供水能力超過200萬立方米，在全省各地市中排第三位。目前正在建設的還有日供水能力60萬立方米的高埗水廠。全市有大小水廠300多座，日供水能力超過300萬立方米，自來水普及率98%，完全能滿足工業生產和居民生活的用水需要。

東莞已建成了郵電通訊網、有線電視網和電腦互聯網，是全省首批3個寬帶通訊網絡建設試點城市之一。程控電話用戶77萬戶，移動電話用戶在全國地級市中率先突破100萬大關，互聯網用戶達16萬戶。2000年全市郵電業務總量達69.3億元，居全國大中城市第4位。

交通網絡

東莞是溝通廣州、香港及珠江口兩岸、深圳、珠海的交通樞紐，擁有人流物流快捷便利的区位优势，是中國華南地區與世界各地經貿往來的重要通道。



東莞公路交通十分發達。107國道、廣深高速公路和東莞市自行投資建設的莞深高速公路貫穿南北，境內4條主幹公路和13條聯網公路均為一級公路。全市公路通車里程2,500多公里，各鎮區聯網公路縱橫交錯，每百平方公里土地擁有公路102公里。

東莞市的虎門港是國家一類口岸，對外船舶開放，已建及正在興建碼頭18座，總設計吞吐能力1,870萬噸。在一個多小時車程範圍內，有廣州黃埔港、新沙港、深圳鹽田港、蛇口貨櫃碼頭可供選擇，距香港貨櫃碼頭僅兩個多小時車程。

在市中心50公里範圍內，北有廣州，南有深圳兩個國際機場，皆有高速公路直達，距香港國際機場僅兩個多小時車程。市內設有多個民航代辦處和40多個業務點，辦理各航線客貨運輸業務甚為便捷。位於東莞市常平鎮的東莞火車站，是廣九鐵路、廣深準高速鐵路、廣梅汕鐵路與京九鐵路的交匯點，與全國鐵路網連接，有客運和貨運列車貫通全國各地。

至2000年底，東莞市共建設和開通11個口岸，其中屬國家一類口岸有兩個，港澳直通貨運車輛檢查場4個，日進出貨車為6,000至7,000輛次。設置的口岸檢查檢驗單位包括東莞海關、太平海關、東莞邊防檢查站、東莞出入境檢驗檢疫局及東莞海事局。

工業發展

東莞作為一個國際性的加工製造業基地，擁有加工各類產品的強大生產能力，形成了以電子、機械、服裝、食品、塑膠、化工、醫藥及建材等行業為支柱的現代化工業體系，加工產品種類達到數萬種。世界上絕大多數的工業產品在東莞進行加工，都可以在東莞企業群體的「工業生物鏈」中找到配套的行業和產品。投資者可以通過「深加工結轉」的方式，在辦理進出口報關手續後，直接從供應商得到物料的供應或銷售給附近的客戶，而不需要運出境外或在境外採購。這有助於投資者降低成本，保證供應和銷售，提高國際市場競爭力。目前，「深加工結轉」的轉進貨物總量已經相當於全市境外進口貨值的42%。

電腦資訊產業已成為全市經濟的支柱產業。2000年，全市擁有電腦資訊產品加工企業2,800家，佔全市工業企業的17%。年產值近800億元人民幣，年出口值76億美元，分別佔全市總

額的41%和44%。電腦整機零部件配套率達95%。目前，東莞市加工生產的電腦磁頭、電腦主機板、電腦顯示器、電源供應器、掃描器、電腦驅動器、微型馬達等產品產量均居世界前列。東莞市已成為全球主要電腦製造商的零部件採購基地之一，是亞洲重要的電腦資訊產品加工中心。

對外經濟

投資者可以依法以進料加工或來料加工的方式開展加工貿易業務，即從境外保稅進口全部或部分物料，加工或裝配後將製成品出口。有關的加工貿易業務經外經貿主管部門批准後，到海關辦理備案手續即可自行開展。目前，加工貿易業務的審批、海關備案、合同實施已規模化，電子口岸已初步建成並逐步完善，有利於投資者進出口業務的正常開展。東莞市海關每台業務電腦都與國家海關總署主機和其他業務電腦聯網，實現了資料共用，資訊即時傳遞及顯示，方便快捷。



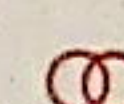
東莞市全年機電產品出口值115.48億美元，增長11.5%；電腦資訊及相關類產品出口86.5億美元，增長

13.8%，佔出口45.5%。在出口市場結構上，美國、香港、歐盟等國家和地區是主要出口市場；全年對美國出口值63.18億美元，比上年增長5.7%，佔全市出口總額的33.3%；對香港出口值55.37億美元，增長18.3%，所佔比重為29.2%；對歐盟出口值27.69億美元，增長7.4%，所佔比重為14.6%。

東莞市利用外資再創新局面。2001年實際利用外資（不含對外借款）18.16億美元，比上年增長10.23%。外商直接投資仍是利用外資的主體，達11.47億美元，佔總額的63.16%。外商在基礎產業和高新技術產業的實際投資比重上升。全年新簽和增資利用外資協議4,199宗，增長1.92%；協議規定外商投資額20.98億美元，比上年增長14.24%，利用外資的規模擴大。外資來源主要包括香港（8.96億美元）、美屬維爾京群島（2.47億美元）、台灣（3.21億美元）、日本（0.70億美元）、美國（0.26億美元）、韓國（0.28億美元）及歐盟（0.43億美元）。至2001年末，全市擁有外商投資實際投產企業13,612家。

聯絡單位:

東莞市對外貿易經濟合作局
地址：東莞市莞太大道33號
電話：(86)769 2817612
傳真：(86)769 2819721



Advertise here **won't cost much!**
在此刊登廣告 **其實所費無幾**

Call 2542 8641 or email epp@cma.org.hk for details.
請致電 2542 8641 或電郵至 epp@cma.org.hk 查詢詳情

《廈門高新技術產業園區條例》的主要內容

為促進和保障高新技術產業的發展，廈門經濟特區建立了高新技術產業園區（以下簡稱高新區），並根據有關法律制定了《廈門經濟特區高新技術產業園區條例》（以下簡稱《條例》），以規範高新區的管理和發展。《條例》自2002年6月1日起實施，主要內容如下：

一、市政府設立高新區管理機構，管理高新區事務

《條例》規定，廈門市政府設立高新區管理機構，作為市政府的派出機構，對高新區實行統一領導、統一管理。其職責為：1、貫徹實施有關的法律、法規；2、組織編制高新區發展規劃；3、負責審核企業或專案進入高新區；4、負責高新區財政預算、決算和國有資產管理；5、負責高新區內基本建設專案和用地的初審；6、負責高新區招商引資、人才引進，建立高新區服務體系；7、負責高新區對外交流工作；8、協調有關部門設在高新區分支機構的工作；9、市人民政府規定的其他職責。

二、入區企業或專案必須符合高新區產業發展規劃

《條例》第12條規定，進入高新區的企業或者專案，應當符合高新區產業發展規劃，並具備下列條件之一：1、國內外高新技術企業；2、國家、省、市科技行政管理部门認定的高新技術專案，或從事本市高新技術產品目錄範圍內產品的研究開發、生產經營的專案；3、為高新區高新技術企業提供相關配套服務的企業。

三、申請進入高新區的企業適用特殊規定

根據《條例》，在高新區內申辦有限責任公司，其註冊資本起點為3萬元人民幣或等值的可兌換外幣。國內外高新技術企業申辦有限責任公司的，註冊資本在人民幣100萬元以上的可分期出資，投資者以其在註冊資本中認繳的出資額承擔法律責任。分期出資的，應在公司章程中載明，全部出資應在營業執照簽發之日起兩年內繳清。外商投資企業分期出資的，依照有關法律、行政法規辦理。以高新技術成果作價出資入股的，其作價金額佔企業註冊資本的比例不受限制，涉及以國有資產出資的，應當按照國家有關國有資產管理的規定辦理。

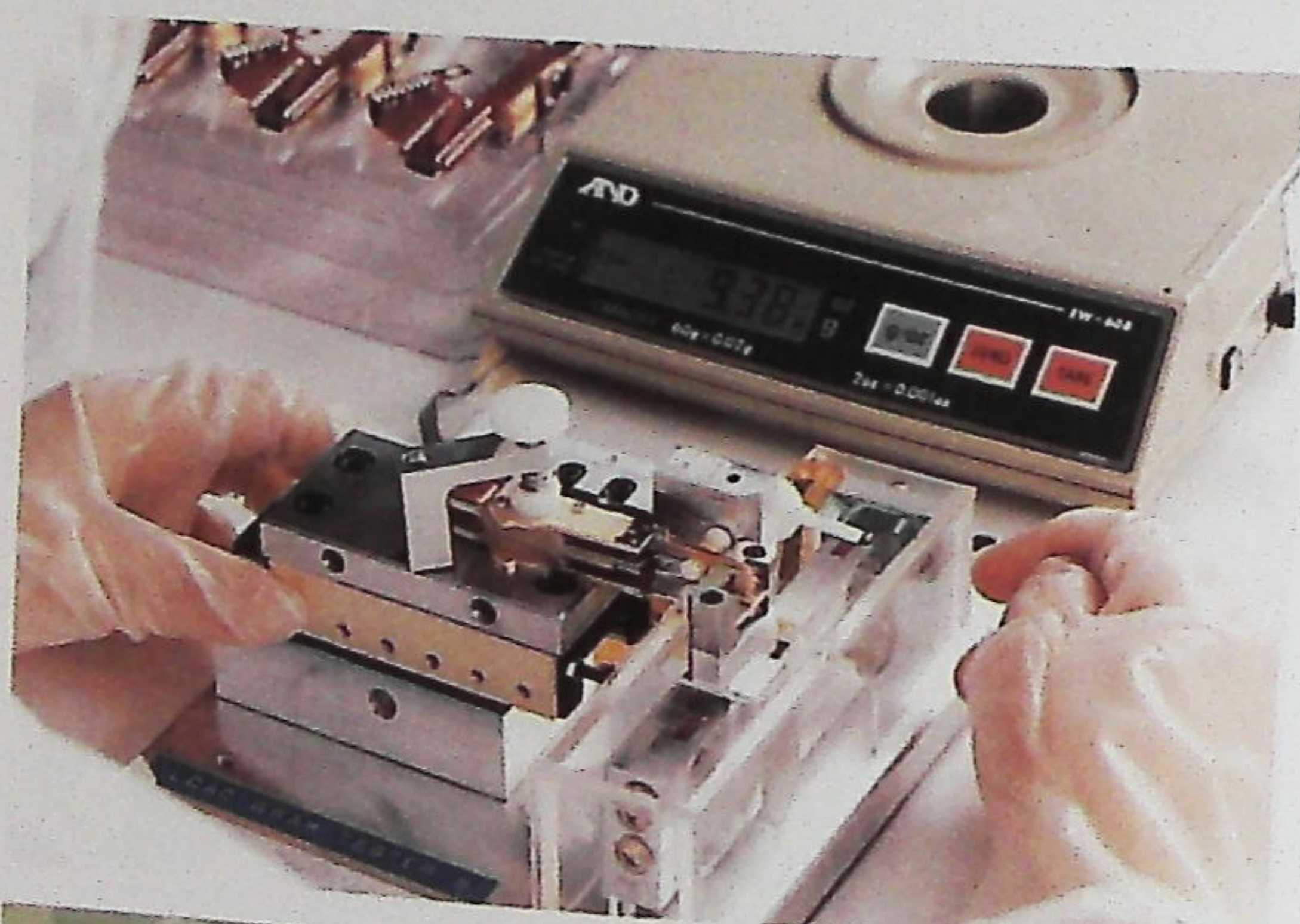
《條例》還規定在高新區合資、合作興辦企業，外方的出資額佔企業註冊資本不足25%的，可按內資企業登記註冊。境外經濟組織或者個人可以與境內組織或者個人在高新區內興辦合資、合作的高新技術企業。

四、政府對高新區企業提供多方面的扶持和保障

1、資金方面：高新區設立專項扶持資金，支援高新區企業技術創新活動；2、人才引進：鼓勵在高新區內設立人才培訓基地，引進留學人員、科技及管理人才等，市政府有關部門為其辦理相關證件，享受優惠待遇；3、風險投資：鼓勵境內外創業資本在高新區內設立風險投資機構，其註冊資本可以按照出資人的約定分期出資。風險投資機構可以運用全額資本進行投資，公司形式可以採取有限合夥的形式。風險投資機構對高新區內的高新技術產業或其他技術創新專案的投資額佔總投資額的比重達到規定比例的，可享受市人民政府扶持高新技術產業的優惠政策。

綜上所述，《條例》為廈門市高新區的發展提供了有利的保障，在各個方面鼓勵並推動了高新技術企業的發展，為廈門市的經濟發展提供了更有利的條件。

本文由方和、吳正和律師行供稿，查詢電話：2848 4848。



中國加入世貿以後香港公司的對策

中國已正式加入世界貿易組織，我們現時該如何準備？我們還來得及準備嗎？

為了促進國際間的公平貿易，世貿成員國須給予其他成員「最優惠國待遇」。按世貿協議，中國須在未來4年逐年將工業及農產品的平均關稅率由現時之12%分別減至8.9%及15.6%。此外，中國須在入世當天，即2001年12月11日，取消某些產品的進口許可證要求和配額限制，其他產品之配額則按年增加15%，並最遲於2005年除去所有配額限制。毫無疑問，會有更多外國產品進入中國市場。按世貿原則，這些進口產品須獲得與國內產品之相同待遇，即「國民待遇」。例如，須以相同之標準審批分銷進口產品及國產貨品的許可證，對進口產品不能有所歧視。

最優惠國待遇及國民待遇同時適用於與貿易有關的進口服務，包括物流、批發零售、電訊、銀行和保險等。根據世貿協議，中國須在3至6年內放寬這些進口服務業的外資持股比例、營業範圍及地區限制。例如，所有世貿成員會在入世後3年內獲得進出口經營權。

香港是世貿成員之一。香港中小企業多涉及跨境貿易及物流服務，理應能在世貿框架下為國內外客戶提供更多進口產品及服務。然而，香港公司應否跟隨上述的既定時間表，耐心等待中國商機的出現？相信絕大部份的香港公司均會採取較積極的行動，在最短時間內提高自己的市場佔有率，以免落後於來自其他世貿成員的競爭對手。

我們所需作出的行動和時間上的配合要視乎那種轉變而定。某些因應中國入世而出現的轉變是會有即時的效果的，就去除貿易限制而言，許多資訊科技產品的關稅率已於2002年1月1日降至0%，因此，進口商應立刻調整進口產品銷售價格，以保持競爭力。有些入世承諾是要到3至5年後才兌現的但卻可準確地預計，例如批發及零售市場要待3年後才完全開放，港商應考慮在這3年過渡期間採取彈性的辦法在國內提供有關服務，以便及早樹立市場地位。某些入世的轉變是可預見的，但在現時還未可準確地作出預測，例如中國稅制將會以國民待遇的原則作出重大改革，但其細節在新稅法頒布前還是未知之數，因此，港商應預計新稅法將帶來的各種可能影響（如取消外商投資優惠），並列作任何長期投資的考慮因素。最後，我們需要預備面對某些難以預測的轉變，例如，在國際自由貿易的大前提下，人民幣之自由兌換只是時間上的問題，其影響是我們不能低估的。

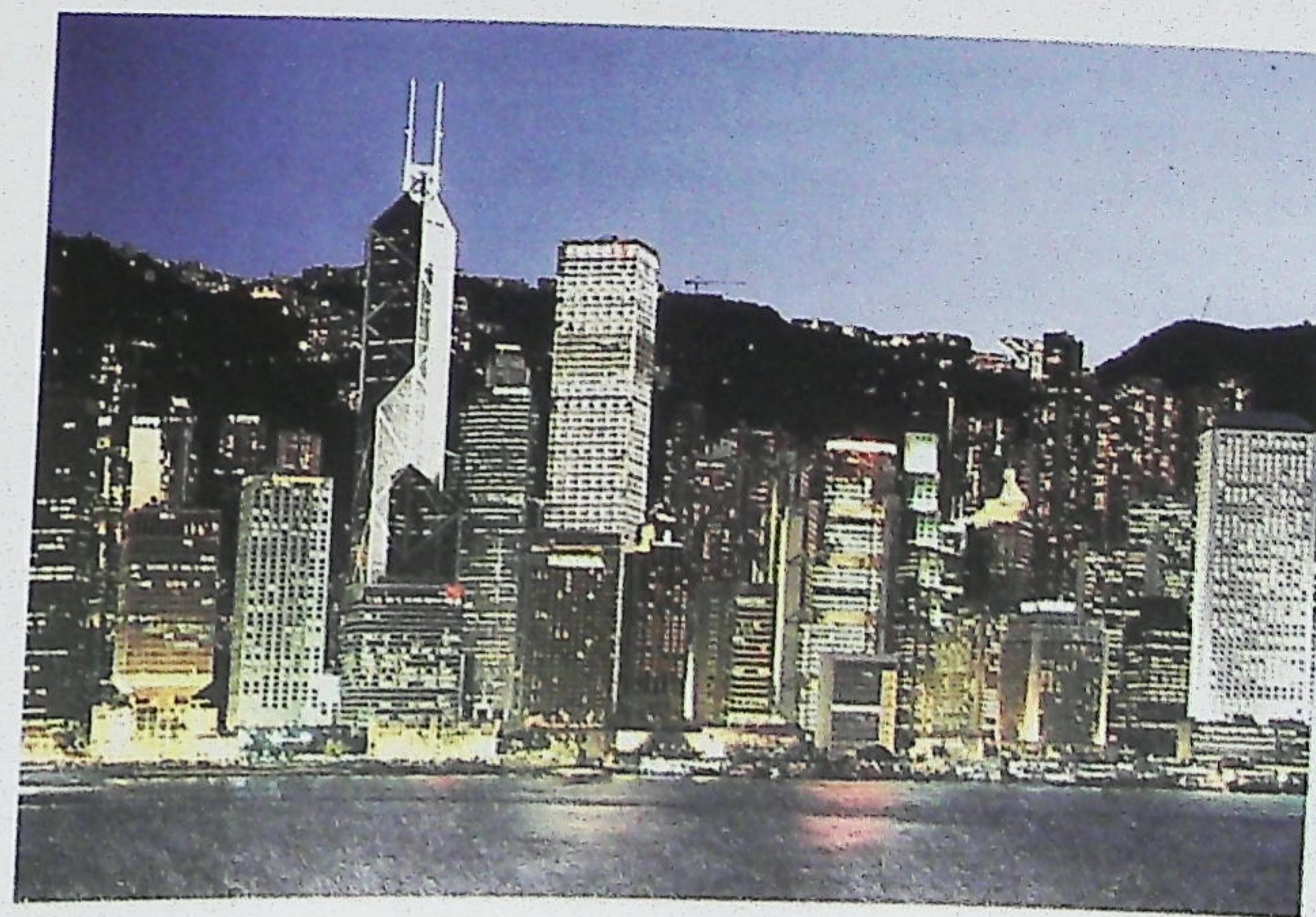
香港的中小企業擁有中港跨境貿易及物流服務的經驗和實力，理應最先受惠。可是，如果我們繼續過份依賴出口貿易，忽略中國內銷市場，則仍未能充份利用中國入世所帶來的商機。世界各地的經濟長期低迷，可見出口貿易的前景並不樂觀。

事實上，中國的主要貿易夥伴並非打算從中國購買更多的產品，相反，這些國家現正期望出售更多產品給中國。再者，我們並不容易找到像中國般擁有近13億人口及國內生產總值以每年高達7%速度增長的國家，在中國比較富裕的沿海省份的總人口已經超越美國全國的總人口。此外，2001年全年中國的外商直接投資錄得超過27%之增長，其中部份是屬於由外國供應商將其生產業務遷移至中國境內，以開拓國內市場。香港的小型企業，假若能夠把握中國內銷市場的商機，定能取得可觀的回報。

雖然香港擁有完善的基礎設施及自由港的便利，香港的小型企業還是不太願意進口或到國內銷售產品。根據香港貿易發展局近期所作的一項調查，發現只有17%的香港公司有意進軍國內市場。有人認為因為中國現時的種種制度規限、稅制及其它貿易障礙，利用「轉換者」(Converter)透過灰色渠道把貨物帶入國內是無可避免的，其他人則無奈地放棄國內市場。然而，因要履行入世的各項承諾，中國將會逐步容許外商從事進口和零售業務，從事物流業務的香港公司應以合法的途徑，在國內設立據點及改善服務質素，爭取成為國內外客戶的首選服務供應商。

綜上所述，香港公司應慎重地審視中國入世對本身的市場和業務會帶來怎樣的影響，從而在適當的時間作出正確的行動，確保在中國入世後競爭得更激烈的市場環境下繼續保持優勢。

本文作者為羅兵咸永道中國稅務部高級經理傅振煌，電話：2289 3097，電郵：danny.cw.po@hk.pwcglobal.com。





你的工商資訊首選

YOUR FIRST CHOICE FOR BUSINESS INFO

如何能掌握最新的工商資訊?

《企業雄才》就是你的答案!

每年只需付港幣330元,你便可得到經貿工商發展的最新消息。還不趕快行動!

只需寄回填妥之表格,你便成為《企業雄才》的訂戶。

Need fast and easy access to the latest business news? **Hong Kong Entrepreneur** is your choice! For just HK\$330, **Hong Kong Entrepreneur** will update you with the latest business information for a whole year. Act Now!

To order your copy, simply fill in the form below and return it by mail today.

YES! I would like to subscribe to **Hong Kong Entrepreneur** monthly at the chosen subscription rate:
本人欲訂閱《企業雄才》月刊:

1-year subscription (11 issues) 1年11期:

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$330 (postage included) 港幣330元 (包括郵費)
- ☐ Overseas 海外訂戶 US\$75 (postage included) 美元75元 (包括郵費)

Enjoy 15% off for 2-year subscription (22 issues) 2年22期可享85折訂閱價:

- ☐ Hong Kong 本港訂戶 HK\$561 (postage included) 港幣561元 (包括郵費)
- ☐ Overseas 海外訂戶 US\$128 (postage included) 美元128元 (包括郵費)

Mr/Mrs/Miss 訂戶姓名 _____ Job Title 職銜 _____

Company Name 機構名稱 _____

Address 地址 _____

Tel 電話 _____ Fax 傳真 _____

E-mail 電郵 _____ Subscription to start with 開始訂閱月份 _____

Please return this form together with a cheque made payable to "The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong" (money order for overseas subscriber) by mail to PR & Publications Division, 3/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong.

請填妥訂閱表格連同抬頭「香港中華廠商聯合會」的支票(海外訂戶請使用匯票)寄回香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈3樓公關及刊物部收。

For enquiries, please call (852) 2542 8643 or email to xpp@cma.org.hk

詳情請致電(852)2542 8643或電郵至 xpp@cma.org.hk查詢。

HONG KONG 企業雄才 ENTREPRENEUR
A Monthly Publication of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	洽談會/展覽項目 Items	主辦機構 Organizer
3-6.08.2002	慕尼黑國際運動器材及服裝展覽會 ISPO- Int'l Trade Fair for Sports Equipment & Fashion	New Munich Trade Fair Centre, Germany	各類運動用品及服裝 All kinds of sporting goods & fashion	Messe Munchen GmbH ☎: (49 89) 949-113 88 ☎: (49 89) 949-113 89 ✉: info@ispo.com Ⓔ: http://www.ispo.de
8-9.08.2002	MedPharma World Conference & Expo - Hong Kong 2002	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	醫藥及保健展覽 Medical and healthcare conference	IDG World Expo (Asia) Limited ☎: (852) 2233 9347 ☎: (852) 2529 9956 ✉: info@medpharmahk.com Ⓔ: http://www.medpharmahk.com
11-13.08.2002	美國國家五金展覽會 National Hardware Show	McCormick Place, Chicago	各類五金製品 All kinds of hardware	美國五金製造商協會 American Hardware Manufacturers Association, Illinois ☎: (847) 605-1025 ☎: (847) 605-1030 ✉: ahma@ahma.org Ⓔ: http://www.NationalHardwareShow.com
15-19.08.2002	美食博覽2002 Food Expo 2002	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類食品及飲品 All kinds of food & beverage	香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council ☎: (852) 2584 4333 ☎: (852) 2824 0249 ✉: exhibition@tdc.org.hk Ⓔ: http://www.hkfoodexpo.com
24-26.08.2002	第二十八屆婚紗及結婚用品展覽會2002 28th Wedding Fashion Expo 2002	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類婚紗及結婚用品 All kinds of wedding fashion & accessories	香港(亞洲)展覽有限公司 Hong Kong (Asia) Exhibition Co. Limited ☎: (852) 2591 9823 ☎: (852) 2573 3311 ✉: hkexhi@hka.com.hk Ⓔ: http://www.hka.com.hk
28-31.08.2002	亞洲工業博覽會2002 Asian Industrial Expo 2002	香港會議展覽中心 Hong Kong Convention and Exhibition Centre	各類工業產品 All kinds of industrial products	工商業展覽有限公司 Business & Industrial Trade Fairs Limited ☎: (852) 2865 2633 ☎: (852) 2866 1770 ✉: enquiry@bitf.com.hk Ⓔ: http://www.asian-industrialexpo.com
30.08-3.09.2002	法蘭克福國際秋季消費品博覽會2002 TENDENCE 2002	Frankfurt Fairground, Germany	各類禮品、贈品及家庭用品 All kinds of gifts, premium, houseware & tableware	Messe Frankfurt ☎: (49 69) 75 75-0 ☎: (49 69) 75 75-64 33 ✉: tendence@messefrankfurt.com Ⓔ: http://www.tendence.de
14.12.2002-6.01.2003	第三十七屆香港國際工業出品展銷會 The 37th Hong Kong Products Expo	中環添馬艦 Tamar Site, Hong Kong	各類消費品 All kinds of consumer products	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong 莫秀興小姐 Ms Priscilla Mok ☎: (852) 2542 8658 ☎: (852) 2545 0568 ✉: info@cma.org.hk Ⓔ: http://www.hkpc.com.hk

日期 Date	項目 Event	地點 Venue	主辦機構 Organizer	聯絡人/電話及傳真 Contact Person/Tel & Fax
13-14.07.2002	有效之廠內員工培訓： 如何辦好廠內職工培訓 Effective In-house Training for Manufacturing (Dongguan)	東莞市現代製造技術 服務中心四樓	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Ho Yee Man, Celia ☎: 2788 6137 ☎: 2788 5599 ✉: yeemanho@hkpc.org Ⓜ: http://www.hktrainingonline.com
13-14.07.2002	廠房之管理及 維修保養(東莞) Building Management Training Course (Dongguan)	東莞市附城東城大道 金澳花園酒店	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Ho Yee Man, Celia ☎: 2788 6137 ☎: 2788 5599 ✉: yeemanho@hkpc.org Ⓜ: http://www.hktrainingonline.com
16, 19, 23 & 26.07.2002	「大中華地區客戶關係 管理」工作坊 Workshop on CRM Implementation in Greater China Region	香港皇后大道99號 中環中心地下1室 Joint Professional Centre, Unit 1, G/F, The Centre, 99 Queen's Road Central, Hong Kong	香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council	Ms Si Pui Ying ☎: 2788 6145 ☎: 2788 5599 ✉: vickys@hkpc.org Ⓜ: http://www.hktrainingonline.com
18.07.2002	「中小企人力資源管理」 證書課程—單元A HRM Training Course— Module A	香港中環干諾道中64-66號 廠商會大廈27樓 27/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong	香港中華廠商聯合會及 香港人力資源管理學會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong & Hong Kong Institute of Human Resources Management	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk
27.07- 14.09.2002	「中小企人力資源管理」 證書課程—單元B至I HRM Training Course— Module B to I	香港中環干諾道中64-66號 廠商會大廈27樓 27/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong	香港中華廠商聯合會及 香港人力資源管理學會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong & Hong Kong Institute of Human Resources Management	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk
20.07.2002	中國加工貿易的轉廠 實務課程	香港中環干諾道中64-66號 廠商會大廈27樓 27/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk
02.08.2002	「中國勞動法實務」工作坊	香港中環干諾道中64-66號 廠商會大廈27樓 27/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk
02.08.2002	「中國勞動人事管理實務」 工作坊	香港中環干諾道中64-66號 廠商會大廈27樓 27/F, CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong	香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong	蔡繼蘭小姐 Ms Queenie Choi ☎: 2542 8635 ☎: 2815 4836 ✉: sim@cma.org.hk
20, 23, 27, 30.08 & 03.09.2002	深入分析UCP500 ICC Uniform Customs & Practice for Documentary Credit (UCP500)	香港中環干諾道中64-66號 廠商會大廈27樓 27/F CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong	香港付貨人委員會 Hong Kong Shippers' Council	沈麗薇小姐 Ms Czarina Shum ☎: 2834 0010 ☎: 2891 9787 ✉: shippers@hkshippers.org.hk Ⓜ: http://www.hkshippers.org.hk



香港中華廠商聯合會

電子資訊聯通(EDI)服務

配額出口證(藍證)• 出入口報關•
生產通知書• 香港產地來源證及加工證

中英文出入口報關

EDI Trade Declaration

本會電子服務站經政府認可專責協助
未能使用電子報關的公司，繼續以紙張形式遞交進出口報關申請：

- (1) 費用：按政府計算方法，計算報關費用，另需繳付服務站手續費*。
- (2) 繳費辦法：可選擇以現金或支票即場交收，或在戶口中扣數，免卻等候交收的時間，另外戶口更備有信用額設施。
- (3) 接受郵寄修正申請表格 (Amendment Form)。
- (4) 服務承諾：第一張報關申請大約需時1分鐘辦妥，其後每張可於30秒鐘內辦妥。
- (5) 索取申請表：請到辦事處或致電2542 8613免費索取傳真表格或可在網上
http://www.cma.org.hk 隨意下載。(表格可自行影印使用)

本會備有大量
表格供免費索取

辦事處地點：

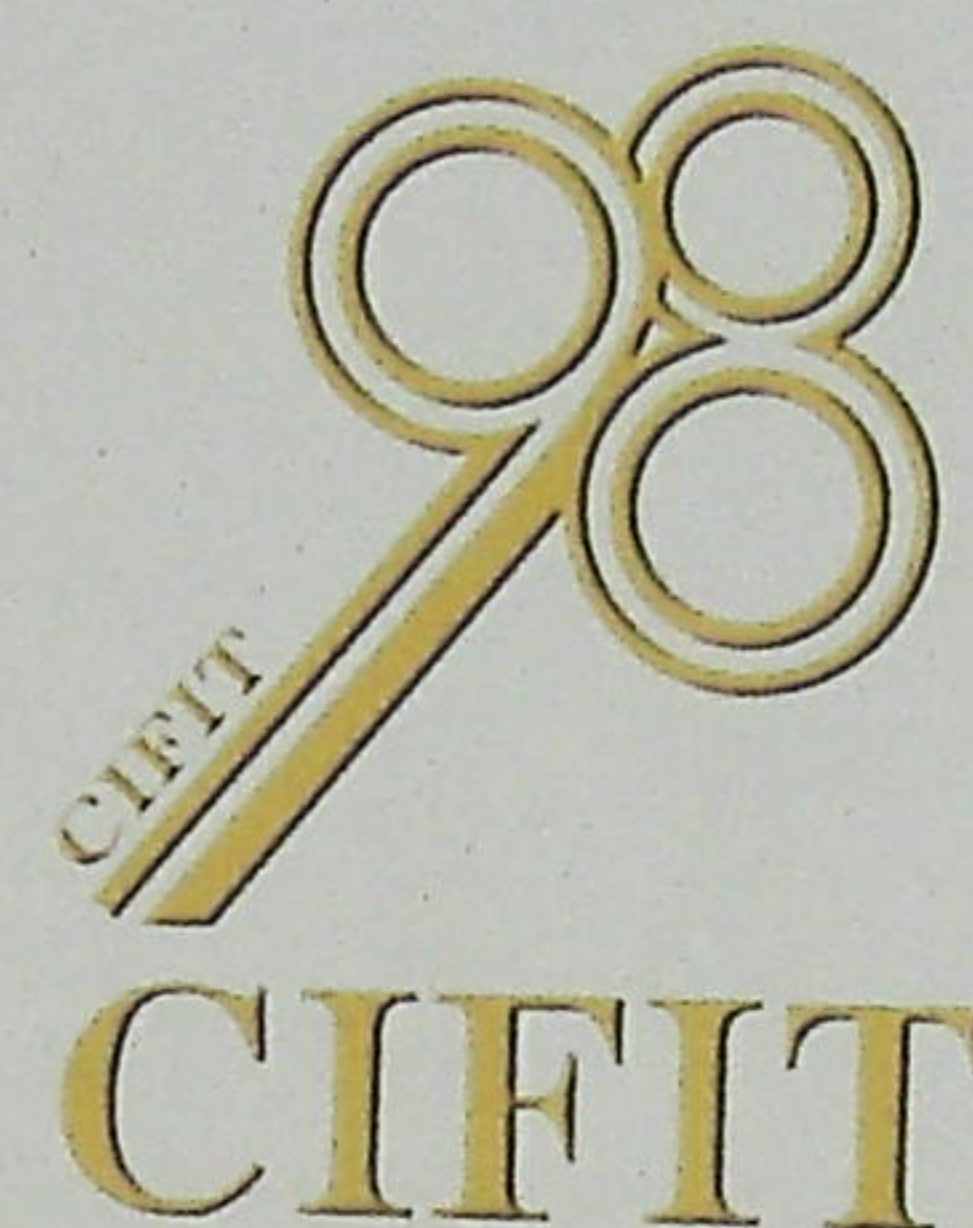
中環：干諾道中64號廠商會大廈1字樓
(舊政府報關中心對面)
電話：2542 8613

旺角：彌敦道664號惠豐中心701-3室
(地鐵站D出口，即匯豐銀行旺角總行對面)
電話：2393 2189

觀塘：觀塘巧明街115號柏秀中心16樓B室
(地鐵站B出口)
電話：2344 3380

尖沙咀：廣東道5號海洋中心521室
(地鐵站C1出口)
電話：2736 0288

*所有其服務站對每份報關單收取\$28.5手續費。



Sept 8-11, 2002 · Xiamen, China

Seeking the better guide to China's opportunities?

If your sights are set on China, you have every reason to make time for the 6th China International Fair for Investment & Trade (CIFIT) on Sept 8-11, 2002.

Take an Overview of China's Investment Environment.
Find the Best Investment Project and Business Partner.
Obtain the Latest Policies and Information.
Conduct High Level Public Relations.

Here is the wide entrance!

Make time for it and get your investment bearings at CIFIT!

For more information, please contact:
Tel: 0086-592-5068420
Fax: 0086-592-5068459
E-mail: 98xiamen@public.xm.fj.cn

www.chinafair.org.cn

www.chinafdi.org.cn

第六届中国投资贸易洽谈会
THE 6TH CHINA INTERNATIONAL FAIR
FOR INVESTMENT & TRADE

Chelun Design
FOR MARK COMMUNICATION